La Bible

traduite et présentée par André Chouraqui

Noms



DESCLÉE DE BROUWER

La Bible

traduite et présentée par André Chouraqui

Desclée De Brouwer

UNE NOUVELLE TRADUCTION DE LA BIBLE

L'hébreu, langue dans laquelle est écrite presque toute la Bible, apparaît en Asie antérieure dans le courant du deuxième millénaire avant l'ère chrétienne, pour atteindre à l'époque royale, du XI[e] au VI[e] siècle, l'apogée de son expression: les Prophètes le parlent ou l'écrivent.

L'écrasement du Royaume d'Israël par l'Assyrie (721) et du Royaume de Juda par Babel (586) arrête l'essor de la culture hébraïque. Les Hébreux qui survivent à ces massacres, sauvent à grand peine les vestiges de leur culture. Ils adoptent progressivement la langue des Araméens et même leur alphabet. Durant la domination perse, de 539 à 333 avant l'ère chrétienne, l'araméen, dans la Diaspora, et même en terre d'Israël, constitue la langue utilisée quotidiennement par la majorité des Juifs, celle dans laquelle leurs Écritures sont commentées dans leurs écoles et leurs synagogues. Plus tard, sous la domination grecque, et spécialement dans la Diaspora d'Alexandrie, le grec remplira chez les Juifs la même fonction que l'araméen, en tant que langue vernaculaire. Les premières traductions de la Bible sont ainsi des tentatives faites pour rendre à un peuple, qui succombe sous des dominations étrangères, la conscience et la connaissance de sa langue et de ses traditions ravagées.

Les Septante, les versions d'Aquila, de Théodotion, de Symmaque, et plus encore les traductions ultérieures en syriaque, (la Peshitto), en araméen (Targoum d'Onquelos, de Jonathan ben Uziel), ou en latin (Itala, Vulgate), écrites sur initiative juive ou chrétienne, se ressentent de ce fait brutal: elles sont rédigées à partir d'une langue qui se survit à elle-même, qui n'est plus parlée nulle part et qui ne trouvera ses premiers linguistes, ses premiers grammairiens, ses premiers lexicologues qu'un millénaire plus tard, en milieu arabe, au X[e] siècle de notre ère.

Restituées dans leur contexte historique les qualités des traductions anciennes de la Bible apparaissent d'autant plus remarquables, leurs faiblesses plus évidentes et plus excusables: on a pu constater que les Septante par exemple, emploient le même verbe grec *poiein* (faire) pour traduire 118 termes hébreux différents ...

En France aussi, la Bible est d'abord traduite oralement par les rabbins, dans les synagogues. Les premières traductions françaises sont cependant écrites par des chrétiens: elles datent du XIIe siècle (deux traductions anglo-normandes du Psautier vers 1100, puis des livres de Samuel et des Rois). Vers 1190, Herman de Valenciennes publie une paraphrase française de la *Vulgate.* En 1230, Saint Louis ordonne, contre le vœu du Concile de Toulouse (1229), la publication d'une Bible complète: cette version est révisée au XIVe siècle sur ordre de Jean II et de Charles-Quint. A la fin du Moyen-Age les traductions françaises de la Bible sont encombrées par les gloses scholastiques et les interpolations. Celle de Pierre Comestor sert à la rédaction de la *Bible historiale* de Guiard des Moulins, la plus célèbre des versions médiévales de la Bible (fin du XIIIe siècle) et l'un des premiers livres à être imprimés en langue française (1478).

A partir du XVIe siècle, les traducteurs français reviennent à la version latine de la *Vulgate*: c'est ainsi que la fameuse Bible de Jacques Lefèvre d'Etaples (1528) n'est que la traduction d'une traduction. Elle a, du moins le mérite de se délester des gloses et des interpolations: son Psautier (1509) a une profonde influence sur la pensée de Martin Luther. Révisée à Louvain en 1550, la Bible de Lefèvre connaît plus de 200 éditions. Elle s'enrichit d'emprunts faits à la première traduction protestante, celle de Pierre Robert Olivétan (Neuchâtel 1535, révisée en 1724), écrite à partir du texte hébreu et de sa traduction grecque. Le retour à l'hébreu est accusé avec plus de force par la Bible de Sébastien Castellio, publiée à Bâle en 1555. La traduction de G. Diodati (Genève 1644) inspire la Bible janséniste de Louis-Isaac Le Maistre de Sacy (Paris 1672-1695), monument de la langue française, mais paraphrase surchargée, elle aussi, de notes et de commentaires. Et Bossuet, lui-même, ne dédaigne pas alors de publier sa traduction du Cantique des Cantiques (1695). A Nice, Mardochée Venture édite plus tard ses traductions des Psaumes, de Job et des Cinq Rouleaux (1772-1783).

* * *

Il faut attendre le XIXe siècle pour constater, en France, le réveil des études bibliques. Samuel Cahen publie «*La Bible, Traduction Nouvelle*» (7 volumes, 1831-1851) que suivent les travaux d'Ernest Renan sur *Job* (1859), *le Cantique des Cantiques* (1862) et l'*Ecclésiaste* (1882). F. Lenormant publie, en 1883, une traduction de la Genèse. Les Bibles de Genoude, de J.B. Bourassé (illustrée par Gustave Doré), de Jean-Baptiste Glaire; la Bible de

Genève (1802-1805), la Bible de Louis Segond et H. Oltramar (2 volumes 1874), le Pentateuque de Wogue (5 volumes 1860-(1869), la Bible de J.W. Darby (1896), *la Bible du Rabbinat français* publiée sous la direction de Zadoc Kahn (2 volumes 1899-1906), bénéficient des progrès de l'exégèse biblique. Les éditions critiques de E. Reuss (2 volumes 1874-1881) et de P. Giguet, celle-ci plus étroitement fondée sur les Septante (1872), complètent le paysage de la Bible, en langue française, au XIXe siècle.

* * *

Au XXe siècle, les traductions de la Bible reçoivent, spécialement en France, les encouragements des Encycliques pontificales sur la promotion des études bibliques. Les Bibles de Crampon (1894-1904), d'Osty (1945-1970), de Maredsous (1949) et spécialement la *Sainte Bible de Jérusalem* (43 volumes, Paris, 1948-1952 et 1973) qui couronne les travaux de l'École Biblique de Jérusalem, conquièrent l'audience de millions de lecteurs.

La Version Synodale (1910), La *Bible du Centenaire* (1916-1947) et la *Traduction Œcuménique de la Bible* actuellement en cours de publication (1969) connaissent également une large diffusion. Edouard Dhorme publie enfin la plus récente édition critique des Écritures la *Bible* (2 volumes, Paris 1956-1959).

* * *

Entre-temps un événement imprévisible est survenu: la langue hébraïque a ressuscité. Assassinée à l'âge du Fer par les Empires qui écrasent les Hébreux, elle est redevenue, au seuil de l'ère atomique, la langue vivante du nouvel Etat d'Israël. C'est là un fait sans précédent dans l'histoire des civilisations.

La Bible, depuis les Septante, a été dans chaque cas à maintes reprises au long des siècles, traduite complètement en plus de 200 langues et partiellement en plus de 1200 langues et dialectes. La traduction d'André Chouraqui est, cependant, la première à naître dans un milieu hébréophone. Elle bénéficie de l'expérience accumulée par les traductions traditionnelles, enrichie de la somme immense de connaissances actuelles en matières de linguistique, de philologie, d'histoire, d'archéologie. Elle tient compte des découvertes les plus récentes de la critique biblique et fait entendre dans son irremplaçable originalité, avec les garanties de l'exactitude scientifique et de la fidélité spirituelle, l'appel profond du Livre des Livres.

Le texte de cette nouvelle traduction pourra heurter des lecteurs accoutumés au maniement de Bibles généralement traduites à partir de la Vulgate, des Septante, ou largement inspirées, pour leur vocabulaire et leur style, par ces versions vénérables. André Chouraqui, homme de Jérusalem, qui parle quotidiennement l'hébreu, a entendu retrouver au-delà des traditions gréco-latines, la voix même des Prophètes qu'il traduit. Il s'est voulu fidèle aux structures de leur pensée, au rythme de leurs phrases, aux accents de leur appel, au halètement de leurs images ou de leurs imprécations, au risque de faire éclater les bandelettes que vingt trois siècles de traductions avaient imposé au texte biblique. Sa traduction cerne le mot hébraïque interprété au plus proche de ses significations originales, compte-tenu de la profonde évolution de l'hébreu au cours des siècles qui voient naître les différents textes de la Bible. Elle tente d'éviter l'anachronisme: ainsi elle ne parle pas de la sortie d'Egypte, mais de la sortie de Mitsraïm, l'Egypte n'ayant désigné l'Empire des Pharaons qu'à l'époque grecque, et seulement en milieu gréco-romain, soit un millénaire après l'Exode. Admettrait-on que l'on parlât de la France et non de la Gaule à l'époque de Vercingétorix? Elle est ainsi fidèle à la transcription originale des noms de personnes et de lieu.

Elle tient compte pour traduire les temps des verbes des différences foncières de la conception du temps chez les Hébreux de la Bible et chez nous-mêmes: ils connaissaient essentiellement deux temps, l'accompli et l'inaccompli, que les traducteurs interprètent généralement par l'imparfait et le futur. Le présent historique utilisé par Chouraqui donne au texte une actualité qui lance, avec une nouvelle vigueur, dans le système assoupi de notre langue, le trésor linguistique et spirituel d'un vocabulaire sacré.

Le texte que voici n'est pas d'une lecture facile. Mais l'est-il en hébreu? Chouraqui entend rendre les obscurités et les difficultés de l'original, sans les estomper par des paraphrases: c'est l'âpre beauté du texte qu'il nous restitue dans son intégrité. L'initiation pédagogique doit naître ainsi, en français comme en hébreu, de l'effort que le lecteur est invité à faire pour pénétrer les significations et les harmoniques du texte. Favoriser le contact direct avec le texte inspiré: telle est la vocation première de sa traduction. D'où délibérément l'absence de notes, de gloses: la publication, en fascicules, puis en volume, des différents livres de la Bible, sera suivie par un ouvrage d'introductions et de notes qui donnera, au spécialiste, la clé des options qui fondent cette traduction nouvelle. Celle-ci est manifestement servie par l'écla-

tement actuel des structures de la langue française. Il est possible d'écrire notre langue, en cette deuxième moitié du XXe siècle, autrement que du temps de Victor Hugo ou même de Claudel. Aujourd'hui, le traducteur peut rester fidèle aux moindres nuances des textes hébraïques originaux, et les restituer dans toute la subtilité et la puissance originelle d'un langage poétique au vocabulaire étonnamment concret, violent, sans craindre d'outrepasser toutes les possibilités modernes. D'où la concision et la précision d'un texte qui n'entend pas être une glose sur la Bible, mais la Bible elle-même. Non pas, bien évidemment, une œuvre définitive dans un domaine où la perfection est exclue d'entrée de jeu. Mais un jalon qui invite à un retour aux sources et indique avec force une direction nouvelle.

La nouveauté de cette Bible se situe aussi dans sa présentation: la mise en pages renonce aux traditions héritées des techniques du livre au Moyen-Age. Elle offre un texte imprimé afin d'être lu pour lui-même, en tenant compte des seules exigences de l'original, reçu avec amour et avec humilité, dans son inégalable splendeur.

Les Editeurs

TRANSCRIPTION DE L'HEBREU

CONSONNES

א = transcrit en fonction de sa vocalisation
בּ = b
ב = v
ג = g
ד = d
ה = h
ו = w
ז = z
ח = ḥ
ט = t
י = y ou i
כּ-ךּ = k
כ-ך = kh
ל = l
מ-ם = m, me
נ-ן = n, ne
ס = ss, s
ע = ’
פּ = p
פ-ף = ph
צ-ץ = ts
ק = q
ר = r
שׁ = sh
שׂ = ss, s
תּ-ת = th, t

VOYELLES

brèves:

◌ַ = a
◌ֶ = é
◌ִ = i
◌ָ = o
◌ֻ = ou

longues:

◌ָ = â
◌ֵ = ê
◌ִי = î
וֹ = ô
וּ = oû

◌ְ = e

Nous avons respecté l'orthographe originelle des noms de personnes et de lieus, transcrits selon le tableau ci-dessus.

Nous avons transcrit le nom divin tel qu'il apparaît dans les manuscrits hébraïques, la lecture habituelle de Yahwéh n'étant qu'une hypothèse parmi d'autres possibles. Le tétragamme YHWH se prononcera soit Adonaï, conformément à une tradition hébraïque immémoriale, soit Seigneur, Éternel, Dieu ou Yahwéh, selon les dispositions d'esprit et les goûts du lecteur.

Noms

NOMS

1
Naissance et adolescence de Moshé

2
Sortie de Mitsraïm

3
Expédition au Sinaï

4
Don de la Torah

5
Le sanctuaire et ses objets

6
Un veau d'or

7
Plan du sanctuaire

1

Voici les noms des Benei Ysraël 1
venus en Mitsraïm avec Ya'aqov.

Homme et sa maison, ils viennent :
Reouvène, 2
Shim'one,
Léwi,
et Yehoudah ;
Yssaskhar, 3
Zevouloune,
et Binyamine ;
Dane, 4
et Naphtali,
Gad
et Asher.
Ce sont tous les êtres sortis de la cuisse de Ya'aqov, 5
soixante dix êtres.
Yosseph était en Mitsraïm.

Yosseph meurt, et tous ses frères et tout cet âge. 6
Les Benei Ysraël fructifient, foisonnent, abondent, 7
se fortifient fort, fort.
La terre se remplit d'eux.

8 Un roi nouveau se lève sur Mitsraïm,
qui n'a pas connu Yosseph.
9 Il dit à son peuple.
« Voici : le peuple des Benei Ysraël est plus nombreux,
plus puissant que nous.
10 Eh bien, soyons sagaces envers lui
qu'il n'abonde,
car une guerre survenant,
il s'ajouterait, lui aussi, à nos ennemis :
il guerroierait contre nous, montant de la terre ! »
11 Ils placent sur lui des chefs de corvées
afin de l'accabler de leurs peines.
Il bâtit des villes administratives pour Pharaon :
Pithome et Ra'amsès.

12 Et comme ils l'accablent, oui, il abonde,
oui, il prolifère.
Ils sont excédés en face des Benei Ysraël.
13 Mitsraïm fait travailler les Benei Ysraël, avec brutalité.
14 Ils rendent leur vie amère, par un travail dur dans le mortier,
les briques, tout le travail des champs,
tout leur travail auquel il les font travailler avec brutalité.

15 Le roi de Mitsraïm dit aux accoucheuses
des femmes des 'Ivrim – le nom de l'une :
Shiphrah ; le nom de la seconde : Pou'ah –
16 Il dit :
« En accouchant les femmes des 'Ivrim
vous verrez la double pierre.
Si c'est un fils : mettez-le à mort.
Si c'est une fille : laissez-la vivre. »
17 Les accoucheuses frémissent d'Elohim,
elles ne font pas comme leur dit le roi de Mitsraïm,
elles laissent vivre les enfants.
18 Le roi de Mitsraïm convoque les accoucheuses. Il leur dit :
« Pourquoi faites-vous cette parole,
et laissez-vous vivre les enfants ? »

19 Les accoucheuses disent à Pharaon :
« Parce que les femmes des 'Ivrim ne sont pas

comme les femmes de Mitsraïm.
Parce qu'elles sont vives:
avant que l'accoucheuse ne vienne vers elles,
elles ont enfanté!»
Elohim fait du bien aux accoucheuses: 20
le peuple abonde. Il se fortifie fort.
Et c'est quand les accoucheuses frémissent d'Elohim: 21
il fait pour eux des maisons.
Pharaon ordonne à tout son peuple, disant: 22
«Tout fils naissant,
vous le jetterez dans le Yeor.
Toute fille, laissez-la vivre!»

2

1 Un homme de la maison de Léwi va et prend une fille Léwi.
2 Grosse, la femme enfante un fils. Elle le voit: il est bien.
Elle le cache trois lunes
3 et ne peut le cacher encore.
Elle prend pour lui une arche de jonc,
elle la bitume de bitume et de poix.
Elle y met l'enfant, le met dans les joncs,
sur la lèvre du Yeor.
4 Sa sœur se poste au loin, pour savoir ce qu'on lui fera.

5 La fille de Pharaon descend pour se baigner sur le Yeor.
Ses adolescentes vont sur la main du Yeor.
Elle voit l'arche au milieu des joncs.
Elle envoie sa servante; elle la prend,
6 Elle l'ouvre: elle voit l'enfant.
Et voici: un garçon en pleurs.
Elle s'apitoie sur lui.
Elle dit: «C'est un des enfants des 'Ivrim.»
7 Sa sœur dit à la fille de Pharaon:
«Irai-je appeler pour toi une femme,
une nourrice parmi les 'Ivrim?
Elle allaiterait pour toi l'enfant.»
8 La fille de Pharaon lui dit: «Va.»
La jeune fille va. Elle appelle la mère de l'enfant.
9 La fille de Pharaon lui dit:
«Emmène cet enfant. Allaite-le pour moi.
Je te donnerai, moi, ton salaire.»
La femme prend l'enfant. Elle l'allaite.

10 L'enfant grandit. Elle le ramène à la fille de Pharaon.
Et c'est pour elle un fils. Elle clame son nom: «Moshé.»
Elle dit: «Parce que de l'eau je l'ai retiré.»

Et c'est en ces jours: Moshé grandit. Il sort vers ses frères. 11
Il voit leurs peines.
Il voit: un homme, un Mitsri,
frappe un homme, un 'Ivri, de ses frères.
Il tourne sa face, ici et ici. Il voit: personne. 12
Il frappe le Mitsri. Il l'enfouit dans le sable.

Le deuxième jour, il sort. 13
Voici: deux hommes, des 'Ivrim, se querellent.
Il dit au pervers:
«Pourquoi frappes-tu ton semblable?»
Il dit: 14
«Qui t'as mis homme, chef et juge sur nous?
Parles-tu de me tuer, toi,
comme tu as tué le Mitsri?»
Moshé frémit. Il dit:
«Ainsi la parole est connue!»
Pharaon entend cette parole. Il cherche à tuer Moshé. 15

Moshé s'enfuit en face de Pharaon.
Il demeure en terre de Midiane.

Il demeure sur le puits.

Le prêtre de Midiane a sept filles. 16
Elles viennent, elles puisent, elles remplissent les auges,
pour abreuver les ovins de leur père.
Des bergers surviennent. Ils les chassent. 17
Moshé se lève, il les sauve. Il abreuve leurs ovins.
Elles viennent vers Re'ouel, leur père. 18
Il dit:
«Pourquoi revenez-vous vite aujourd'hui?»
Elles disent: 19
«Un homme, un Mitsri,
nous a délivrées de la main des bergers.
Et même il a puisé, puisé pour nous. Il a abreuvé les ovins.»
Il dit à ses filles: 20
«Où est-il?
Pourquoi cela avez-vous abandonné l'homme?
Appelez-le! Et qu'il mange le pain.»

21 Moshé consent à demeurer avec l'homme.
Il donne Tsiporah, sa fille, à Moshé.
22 Elle enfante un fils. Il clame son nom : Guershome !
Parce qu'il dit : « J'ai été métèque en terre étrangère ! »

23 Et c'est dans ces jours multiples, le roi de Mitsraïm meurt.
Les Benei Ysraël gémissent du travail. Ils crient.
24 Elohim entend leur gémissement.
Elohim se rappelle son pacte avec Avraham,
avec Ytzḥaq, avec Ya'aqov.
25 Elohim voit les Benei Ysraël.
Elohim se fait connaître.

3

Moshé est berger des ovins de Yitro, 1
son beau-père, prêtre de Midiane.
Il conduit les ovins au-delà du désert.
Il vient vers le Mont de l'Elohim, vers Ḥorev.
L'émissaire de YHWH lui apparaît dans la flamme du feu, 2
au sein du buisson.
Il voit. Et voici: le buisson brûle dans le feu
et le buisson n'est pas consummé.
Moshé dit: 3
«Ô! je m'écarterai, j'irai voir cette grande vision!
Pourquoi le buisson ne brûle-t-il pas?»
YHWH voit qu'il se détourne pour voir. 4
Elohim crie vers lui, du sein du buisson.
Il dit: «Moshé! Moshé!»
Il dit:
«Me voici!»
Il dit: 5
«N'approche pas ici!
Ôte tes sandales de tes pieds:
le lieu sur lequel tu te tiens est sol sacré.»
Il dit: 6
«Moi! l'Elohim de ton père,
L'Elohim d'Avraham, l'Elohim d'Ytzḥaq,
l'Elohim de Ya'aqov!»
Moshé cache sa face, car il frémit de contempler l'Elohim!
YHWH dit: 7
«J'ai vu, j'ai vu la misère de mon peuple, en Mitsraïm.
J'ai entendu leur clameur, face à ses oppresseurs,
parce que je connais ses douleurs.
Je descend le délivrer de la main de Mitsraïm, 8
le faire monter de cette terre,
vers une terre bonne, vaste,
vers une terre fluente de lait et de miel,
vers le lieu du Kena'ani, du Ḥitti,
de l'Emori, du Perizzi, du Ḥiwi et du Yevoussi.
Maintenant, voici: 9
la clameur des Benei Ysraël vient vers moi.

Je vois aussi l'oppression dont Mitsraïm les oppresse.
10 Maintenant, va ! Je t'envoie vers Pharaon.
Fais sortir mon peuple, les Benei Ysraël, de Mitsraïm. »
11 Moshé dit à l'Elohim :
« Qui suis-je moi pour aller vers Pharaon ?
Pour faire sortir les Benei Ysraël de Mitsraïm ? »
12 Il dit :
« Car je suis avec toi.
Et ceci est pour toi le signe de ce que, moi, je t'ai envoyé :
quand tu feras sortir de Mitsraïm le peuple,
vous servirez l'Elohim,
sur cette montagne. »
13 Moshé dit à l'Elohim :
« Voici : moi, je viendrai vers les Benei Ysraël.
Je leur dirai :
« L'Elohim de vos pères m'a envoyé vers vous. »
Ils me diront :
« Quel est son nom ? »
Que leur dirai-je ? »
14 Elohim dit à Moshé :
« Je suis qui je suis. *Ehyé asher Ehyé !* »
Il dit :
« Ainsi diras-tu aux Benei Ysraël :
« Je suis, *Ehyé*, m'a envoyé vers vous. »
15 Elohim dit encore à Moshé :
« Tu diras ainsi aux Benei Ysraël :
« YHWH, l'Elohim de vos pères,
l'Elohim d'Avraham, l'Elohim d'Ytzḥaq,
l'Elohim de Ya'aqov,
m'a envoyé vers vous. »
Tel est mon nom à perpétuité.
Telle est mon identité d'âge en âge.

Va ! Rassemble les anciens d'Ysraël. Dis-leur : *16*
« YHWH, l'Elohim de vos pères m'est apparu,
l'Elohim d'Avraham, d'Ytzḥaq, de Ya'aqov, disant :
'Je me suis souvenu, souvenu de vous
et de ce qui vous est fait en Mitsraïm.' »

Et je dis : *17*
« Je vous ferai monter de la misère de Mitsraïm,
vers la terre du Kena'ani, du Ḥitti, de l'Emori,
du Perizi, du Ḥiwi, du Yevoussi,
vers une terre fluente de lait et de miel. »
Ils entendront ta voix. *18*
Tu viendras, toi et les anciens d'Ysraël,
vers le roi de Mitsraïm.
Vous lui direz :
'YHWH, l'Elohim des 'Ivrim surgit sur nous.
Maintenant, allons donc
une route de trois jours dans le désert :
Nous sacrifierons pour YHWH, notre Elohim.'
Mais moi je le sais : *19*
le roi de Mitsraïm ne vous donnera pas d'aller,
sinon à main forte.
J'enverrai ma main, je frapperai Mitsraïm, *20*
de tous mes prodiges que je ferai en son sein.
Après quoi, il vous renverra.
Et je donnerai la faveur de ce peuple *21*
aux yeux de Mitsraïm.
Et c'est, quand vous irez,
vous n'irez pas à vide.
Chaque femme demandera à sa voisine, *22*
à l'habitante de sa maison,
des objets d'argent, des objets d'or, des robes.
Vous les mettrez sur vos fils, sur vos filles :
vous récupérerez de Mitsraïm. »

4

1 Moshé répond. Il dit:
«Certes, ils n'auront pas foi en moi.
Ils n'entendront pas ma voix.
Car ils diront:
'YHWH ne t'est pas apparu'.
2 YHWH lui dit:
«Qu'est-ce dans ta main?»
Il dit:
« Un bâton. »
3 Il dit:
« Jette-le à terre. »

Il le jette à terre.
Et c'est un serpent.
Moshé fuit en face de lui.
4 YHWH dit à Moshé:
« Avance ta main, saisis sa queue. »
Il avance la main, le saisit.
Et c'est un bâton en sa paume.
5 «Afin qu'ils aient foi
que YHWH t'est apparu,
l'Elohim de leurs pères,
l'Elohim d'Avraham,
l'Elohim d'Ytzḥaq,
l'Elohim de Ya'aqov.»

6 YHWH lui dit encore:
« Mets donc ta main sur ton sein. »
Il met la main sur son sein.
Il la sort. Et voici sa main est lépreuse comme neige.
7 Il dit:
« Ramène ta main sur ton sein. »
Il ramène la main sur son sein.
Il la sort de son sein. Et la voici redevenue comme sa chair.
8 «Cela serait: s'ils n'avaient pas foi en toi,
s'ils n'entendaient pas la voix du premier signe,
ils feraient foi à la voix du dernier signe.

Ce serait s'ils n'avaient foi 9
en aucun de ces deux signes,
et s'ils n'entendaient pas ta voix,
tu prendrais des eaux du Yeor,
tu les verserais sur le sec.
Les eaux que tu prendrais du Yeor seront sang sur le sec.»

Moshé dit à YHWH: «De grâce! Adonaï! 10
Je ne suis pas homme à paroles,
ni d'hier, ni d'avant hier même,
et ni même depuis que tu as parlé à ton serviteur!
Parce que je suis lourde-bouche et lourde-langue, moi!»

YHWH lui dit: 11
«Qui met une bouche à l'homme?
qui rend muet ou sourd, clairvoyant au aveugle?
N'est-ce pas moi, YHWH?

Maintenant, va! 12
Je serai avec ta bouche,
je t'enseignerai que dire.»
Il dit: 13
«De grâce! Adonaï!
Envoie donc par la main que tu enverras!»
La narine de YHWH brûle contre Moshé. Il dit: 14
«N'est ce pas Aharone, ton frère, le Léwi?
Je sais qu'il parlera, parlera, lui!
Et même, le voici: il sort à ta rencontre.
Il te voit! Il jubile en son cœur!
Parle-lui, mets-les paroles dans sa bouche. 15
Moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche.
Je vous enseignerai que faire.
Lui parlera pour toi au peuple. 16
Et lui sera, il sera pour toi la bouche.
Toi, pour lui, tu seras l'Elohim.
Ce bâton, prends-le en main 17
pour faire avec lui les signes.»
Moshé va. Il retourne vers Yitro son beau-père. 18
Il lui dit:
«J'irai donc! Je reviendrai vers mes frères, en Mitsraïm.

Je verrai: vivent-ils encore?»
Yitro dit à Moshé:
«Va en paix!»

19 YHWH dit à Moshé, en Midiane:
«Va, retourne en Mitsraïm,
car tous les hommes sont morts
qui revendiquaient ton être.»
20 Moshé prend sa femme et ses fils; il les fait monter sur l'âne,
il revient en terre de Mitsraïm.
Moshé prend le bâton d'Elohim en sa main.

21 YHWH dit à Moshé:
«Toi, quand tu iras pour retourner en Mitsraïm
vois tous les prodiges que j'ai mis en ta main,
fais-les en face de Pharaon.
Moi, j'endurcirai son cœur:
il ne renverra pas le peuple.
22 Tu diras à Pharaon:
«Ainsi parle YHWH:
Mon fils aîné, c'est Ysraël!
23 Je t'ai dit, à toi,
'Renvoie mon fils, qu'il me serve.'
Et tu refuses de le renvoyer.
Voici: je tuerai ton fils, ton aîné.»

Et c'est sur la route, au gîte: 24
YHWH le rencontre. Il cherche à le faire mourir.
Tsiporah prend un silex. Elle coupe le prépuce de son fils, 25
elle le jette à ses pieds.
Elle dit:
«Oui, tu m'es un époux de sang!»
Il le relâche. 26
Alors, elle dit:
«Un époux de sang, par la circoncision.»

YHWH dit à Aharone: 27
«Va à la rencontre de Moshé, au désert.»
Il va. Il le rencontre au mont de l'Elohim.
Il l'embrasse.
Moshé informe Aharone de toutes les paroles de YHWH 28
qui l'a envoyé, de tous ses signes
qu'il lui a ordonnés.

Moshé va, avec Aharone. 29
Ils rassemblent tous les anciens des Benei Ysraël.
Aharone dit toutes les paroles dont YHWH a parlé à Moshé. 30
Il fait les signes au yeux du peuple.
Le peuple a foi. 31
Ils entendent que YHWH s'est souvenu des Benei Ysraël
et qu'il a vu leur misère.
Ils se courbent, ils se prosternent.

5

1 Puis Moshé et Aharone viennent. Ils disent à Pharaon:
«Ainsi parle YHWH, l'Elohim d'Ysraël:
'Renvoie mon peuple: ils me fêteront au désert.'»
2 Pharaon dit:
«Qui est YHWH? Que j'entende sa voix
pour renvoyer Ysraël?
Je ne connais pas YHWH.
Aussi je ne renverrai pas Ysraël.»
3 Ils disent:
«L'Elohim des 'Ivrim apparaît sur nous.
Allons donc une route de trois jours au désert.
Sacrifions à YHWH, notre Elohim,
qu'il ne nous frappe par la peste ou par l'épée.»
4 Le roi de Mitsraïm dit:
«Moshé et Aharone,
pourquoi troublez-vous le peuple dans ses travaux?
Allez à vos peines.»
5 Pharaon dit:
«Oui le peuple de la terre est déjà nombreux
et vous feriez cesser leurs peines?»

6 Pharaon ordonne aux oppresseurs du peuple
et à ses commissaires et dit:
7 «Ne continuez pas à donner de la paille au peuple,
pour briqueter les briques, comme hier et avant-hier.
Ils iront eux-mêmes glaner pour eux la paille.
8 Et la quantité de briques qu'ils faisaient hier et avant-hier,
imposez-la leur.
N'en enlevez rien,
car ils faiblissent.
Ainsi hurlent-ils en disant:
«Allons sacrifions à notre Elohim!»
9 Que le travail s'appesantisse sur les hommes.
Qu'ils le fassent au lieu de se divertir
en paroles de mensonge.»

Les oppresseurs du peuple, ses commissaires sortent. 10
Ils parlent au peuple et disent:
«Ainsi parle Pharaon:
'Je ne vous donnerai pas de paille.
Vous, allez, prenez pour vous de la paille, 11
où vous en trouverez,
car il ne sera pas déduit une parole de votre travail.'»
Le peuple se répand dans toute la terre de Mitsraïm 12
afin d'éteuler l'éteule pour la paille.
Les oppresseurs les pressent, disant: 13
«Achevez votre œuvre, jour après jour,
comme lorsqu'il y avait de la paille.»
Les commissaires des Benei Ysraël sont frappés 14
par les oppresseurs de Pharaon, placés sur eux, disant:
«Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre part,
pour briqueter, comme hier et avant-hier?
Même hier,
même aujourd'hui?»

Les commissaires des Benei Ysraël, viennent. 15
Ils clament vers Pharaon, disant:
«Pourquoi agis-tu ainsi envers tes esclaves?
La paille n'est pas fournie à tes esclaves, 16
et les briques, on nous dit: 'Faites-les!'
Voici: tes esclaves sont frappés,
tu fais fauter ton peuple!»
Il dit: 17
«Vous faiblissez, vous faiblissez,
c'est pourquoi vous dites:
«Allons, sacrifions à YHWH.»
Maintenant, allez! Travaillez! 18
La paille ne vous sera pas fournie
et vous donnerez la mesure de briques.»

Les commissaires des Benei Ysraël, voyant le mal, disent: 19
«Vous ne réduirez rien de vos briques jour après jour.»

Ils heurtent Moshé et Aharone, postés à leur rencontre, 20
en sortant de chez Pharaon.
Ils leurs disent: 21

« YHWH vous voit. Il jugera!
Vous avez empuanti notre souffle
aux yeux de Pharaon et aux yeux de ses esclaves,
donnant épée à leur main pour nous tuer. »

22 Moshé revient vers YHWH. Il dit:
« Adonaï! Pourquoi maltraiter ce peuple?
Pourquoi donc m'as-tu envoyé?
23 Depuis que je suis venu vers Pharaon
pour parler en ton nom,
le malheur est sur ce peuple:
tu n'as pas sauvé, tu n'as pas sauvé ton peuple. »

6

1 YHWH dit à Moshé:
« Maintenant tu verras ce que je ferai à Pharaon.
Car à main puissante il les renverra
à main puissante il les expulsera de sa terre! »
2 Elohim parle à Moshé. Il lui dit:
« Moi! YHWH!
3 J'apparus à Avraham, à Ytzḥaq, à Ya'aqov,
en El Shaddaï.
Et sous mon nom, YHWH,
je ne me suis pas fait connaître à eux.
4 J'ai même établi mon pacte avec eux,
pour leur donner la terre de Kena'ane,
la terre de leurs demeures, où ils ont demeuré.
5 Et moi encore, j'ai entendu le gémissement des Benei Ysraël
que Mitsraïm a asservi.
Je me souviens de mon pacte.
6 Aussi, dis aux Benei Ysraël:
'Moi! YHWH,
je vous ferai sortir de sous les fardeaux de Mitsraïm,
je vous sauverai de leur travail,
je vous rachèterai
à bras tendu, à grands jugements.

Je vous prendrai pour moi comme peuple. 7
Je serai pour vous l'Elohim.
Vous me connaîtrez, moi! YHWH, votre Elohim,
qui vous fais sortir de sous les fardeaux de Mitsraïm.
Je vous fais venir vers la terre 8
où j'ai levé ma main, pour la donner
à Avraham, à Ytzḥaq, à Ya'aqov,
vous la donnant en héritage,
moi! YHWH!»

Moshé parle ainsi aux Benei Ysraël. 9
Ils n'entendent pas Moshé,
par souffle court et par dur esclavage.
YHWH parle à Moshé. Il dit: 10
«Viens! Parle à Pharaon, le roi de Mitsraïm, 11
qu'il renvoie les Benei Ysraël de sa terre.»
Moshé parle, face à YHWH. Il dit: 12
«Certes, les Benei Ysraël ne m'ont pas entendu.
Comment Pharaon m'entendrait-il,
moi, l'incirconcis des lèvres?»

YHWH parle à Moshé et à Aharone. 13
Il ordonne aux Benei Ysraël et à Pharaon
le roi de Mitsraïm, de faire sortir les Benei Ysraël,
de la terre de Mitsraïm.

14 Voici les têtes des maisons de leurs pères:
les fils de Reouvène, l'aîné d'Ysraël:
Ḥanokh
Palou,
Ḥetsrone,
Karmi.
Voilà les clans de Reouvène.

15 Les fils de Shim'one:
Yemouël
Yamine,
Ohade,
Yakhine,
Tsoḥar,
et Shaoul, le fils de la Kena'anite.
Voilà les clans de Shim'one.

16 Voici les noms des fils de Léwi, en leur geste:
Guershone
Quehath,
Merari.
Les années de vie de Léwi: cent trente sept ans.
17 Fils de Guershone:
Livni, et Shime'i, pour leurs clans.
18 Fils de Quehath:
'Amrame,
Yitzhar,
Ḥévrone,
'Ouziel.
Les années de la vie de 'Amrame: cent trente sept ans.
19 Et les fils de Merari:
Maḥeli et Moushi.
Voilà les clans de Léwi, en leur geste.
20 'Amrame prend Yokheved, sa tante, en femme pour lui.
Elle lui enfante Aharone et Moshé.
Les années de la vie de Amrame: cent trente sept ans.

21 Les fils d'Yitzhar:
Qoraḥ, Nèphèg et Zikhri.
Les fils de 'Ouziel:

Mishaël, Eltsaphane et Sithri. 22

Aharone prend Elishéva', la fille d'Aminadav, 23
la sœur de Naḥshone, en femme pour lui.
Elle enfante pour lui Nadav, Avihou, El'azar et Ithamar.

Les fils de Qoraḥ : 24
Assir, Elqanah, et Aviassaph.
Voilà les clans du Qorḥi.

El'azar Ben Aharone prend l'une des filles de Poutiël 25
en femme pour lui.
Elle enfante pour lui Pinḥas.

Voilà les têtes des pères des Léwi, pour leurs clans : 26
lui, Aharone avec Moshé auxquels YHWH dit :
« Faites sortir les Benei Ysraël de la terre de Mitsraïm
avec leur milice. »
Eux, ils parlent à Pharaon, le roi de Mitsraïm, 27
pour faire sortir les Benei Ysraël de Mitsraïm,
lui, Moshé avec Aharone.

Et c'est le jour où YHWH parle à Moshé, 28
en terre de Mitsraïm.
YHWH parle à Moshé, disant : 29
« Moi ! YHWH !
Parle à Pharaon, le roi de Mitsraïm,
tout ce dont moi je te parle. »
Moshé dit face à YHWH : 30
« Oui, je suis incirconcis des lèvres, moi.
Comment Pharaon m'entendrait-il ? »

7

1 YHWH dit à Moshé :
« Vois ! Je te donne comme Elohim pour Pharaon.
Aharone ton frère sera ton prophète.
2 Toi tu diras tout ce que je t'ordonnerai,
et Aharone ton frère parlera à Pharaon :
il renverra les Benei Ysraël de sa terre.
3 Et moi j'endurcirai le cœur de Pharaon,
je ferai abonder mes signes
et mes prodiges en terre de Mitsraïm,
4 et Pharaon ne vous entendra pas.
Je donnerai ma main sur Mitsraïm
je ferai sortir mes milices, mon peuple, les Benei Ysraël
de la terre de Mitsraïm à grands jugements.
5 Mitsraïm saura que je suis YHWH, moi,
quand j'étendrai ma main sur Mitsraïm,
et ferai sortir de leur sein les Benei Ysraël. »

6 Moshé et Aharone font comme leur ordonne YHWH.
Ils font ainsi.
7 Moshé a quatre vingts ans,
et Aharone quatre vingt trois ans,
quand ils parlent à Pharaon.

8 YHWH parle à Moshé et à Aharone. Il dit :
9 « Quand Pharaon vous parlera et dira :
'Donnez-vous un signe'
tu diras à Aharone :
'Prends ton bâton
jette-le face à Pharaon.
Il sera un reptile. »

Moshé vient, et Aharone, vers Pharaon. 10
Ils font ainsi, comme YHWH l'a ordonné.
Aharone jette son bâton face à Pharaon
face à ses esclaves.
Et c'est un reptile.
Pharaon appelle aussi ses sages et ses sorciers. 11
Les magiciens de Mitsraïm, eux aussi,
font ainsi par leurs incantations.
Ils jettent chacun son bâton. Ce sont des reptiles. 12
Le bâton d'Aharone engloutit leurs bâtons.
Le cœur de Pharaon s'endurcit. 13
Il ne les entend pas, ainsi qu'a parlé YHWH.

YHWH dit à Moshé: 14
«Lourd est le cœur de Pharaon.
Il refuse de renvoyer le peuple.
Va vers Pharaon, le matin: 15
voici: il sort aux eaux,
tu surgiras, à sa rencontre, sur la lèvre du Yeor.
Le bâton qui s'est changé en serpent,
tu le prendras en ta main.
Tu lui diras: 16
«YHWH, l'Elohim des 'Ivrim,
m'a envoyé vers toi pour dire:
'Renvoie mon peuple. Ils me serviront dans le désert.
Et voici: jusqu'ici tu n'as pas entendu.
Ainsi dit YHWH: 17
'Par cela, sache que je suis YHWH
Voici, je frapperai moi-même, avec le bâton, en ma main,
les eaux du Yeor.
Elle se changeront en sang.
Le poisson du Yeor périra. 18
Le Yeor puera.
Mitsraïm désespèrera de boire l'eau du Yeor.»

19 YHWH dit à Moshé:
«Dis à Aharone:
'Prends ton bâton, déploie ta main
sur les eaux de Mitsraïm,
sur ses fleuves,
sur leurs Yeor, sur leurs étangs
sur toute nappe de leurs eaux
ils seront sang.
Le sang sera dans toute la terre de Mitsraïm,
dans les arbres, et dans les pierres.»

20 Ils font ainsi, Moshé et Aharone, comme YHWH l'a ordonné.
Il lève son bâton, il frappe les eaux du Yeor,
aux yeux de Pharaon, aux yeux de ses esclaves:
toutes les eaux du Yeor se changent en sang.
21 Le poisson du Yeor périt.
Le Yeor pue.
Mitsraïm ne peut boire les eaux du Yeor.
Et c'est le sang sur toute la terre de Mitsraïm.
22 Les magiciens font de même par leurs incantations.

Le cœur de Pharaon s'endurcit. Il ne les entend pas,
comme YHWH a parlé.

23 Pharaon fait volte-face. Il vient en sa maison.
Son cœur ne se soucie même pas de cela.
24 Tout Mitsraïm creuse autour du Yeor:
«De l'eau, pour boire!»
Parce qu'ils ne peuvent pas boire des eaux du Yeor.

Sept jours se remplissent après que YHWH eût frappé le Yeor. 25
YHWH dit à Moshé: 26
«Viens vers Pharaon. Dis-lui:
'Ainsi dit YHWH!
Renvoie mon peuple! Ils me serviront!'
Si tu refuses, toi, de le renvoyer, 27
voici: moi, j'attaque toute tes frontières
par les grenouilles.
Le Yeor pullulera de grenouilles. 28
Elles monteront, elles viendront dans ta maison,
dans l'alcôve de ta couche, sur ton lit,
dans la maison de tes esclaves, contre ton peuple,
dans les fours, dans tes pétrins.
Contre toi, contre ton peuple, et contre tes esclaves, 29
elle monteront, les grenouilles.»

8

YHWH dit à Moshé: 1
«Dis à Aharone:
'Déploie ta main, avec ton bâton,
sur les fleuves, sur les Yeor, sur les étangs:
et fait monter les grenouilles contre la terre de Mitsraïm.»
Aharone déploie sa main sur les eaux de Mitsraïm. 2
Monte la grenouille: elle couvre la terre de Mitsraïm....
Les magiciens font de même par leurs incantations. 3
Ils font monter les grenouilles sur la terre de Mitsraïm.

Pharaon appelle Moshé et Aharone. Il dit: 4
«Intercédez auprès de YHWH.
Qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple.
Je renverrai le peuple, Ils sacrifieront à YHWH.»
Moshé dit à Pharaon: 5
«Défie-moi donc!
Quand intercèderai-je pour toi, pour tes esclaves,
pour ton peuple,
pour détruire les grenouilles chez toi, dans tes maisons,
et qu'elles restent seulement dans le Yeor?»

6 Il dit:
«Pour demain!»
Il dit:
«Tu l'as dit!
Afin que tu le saches: nul n'est comme YHWH, notre Elohim!
7 Les grenouilles s'écarteront de toi
de tes maisons, de tes esclaves, de ton peuple.
Elles resteront seulement dans le Yeor.»

8 Moshé sort, et Aharone, de chez Pharaon.
Moshé crie vers YHWH à propos des grenouilles,
qu'il avait mises pour Pharaon.
9 YHWH fait selon la parole de Moshé.
Les grenouilles des maisons, des cours, des champs meurent.
10 Ils les entassent, monceaux par monceaux. La terre pue.

11 Pharaon voit qu'il a répit.
Il alourdit son cœur. Il ne les entend pas,
ainsi qu'a parlé YHWH.

YHWH dit à Moshé: 12
« Dis à Aharone:
'Etends ton bâton.
Frappe la poussière de la terre:
elle sera poux, dans toute la terre de Mitsraïm. »
Ils font ainsi. Aharone étend sa main, avec son bâton 13
il frappe la poussière de la terre.
Les poux se répandent sur les hommes, sur les bêtes.
Toute la poussière de la terre devient poux,
dans toute la terre de Mitsraïm.

Les magiciens font de même, par leurs incantations, 14
pour expulser les poux. Ils ne le peuvent pas.
Et c'est le poux sur l'homme et sur la bête.
Les magiciens disent à Pharaon: 15
« C'est le doigt d'Elohim! »

Le cœur de Pharaon s'endurcit.
Il ne les entend pas, comme l'a dit YHWH.

16 YHWH dit à Moshé:
«Lève-toi de grand matin et surgis en face de Pharaon;
voici, il sort aux eaux,
dis-lui:
'Ainsi parle YHWH:
Renvoie mon peuple: ils me serviront!
17 Car si tu ne renvoies pas mon peuple.
me voici: je déchaînerai contre toi, contre tes esclaves,
contre ton peuple, contre tes maisons, le fauve.
Les maisons de Mitsraïm se rempliront de fauves,
et même le sol sur lequel ils sont.
18 Je distinguerai, en ce jour,
la terre de Goshène où mon peuple se tient,
pour qu'il n'y ait pas là de fauve.
Pour que tu saches
que moi, je suis YHWH au sein de la terre.
19 Je mets un rachat entre mon peuple et entre ton peuple.
Demain, ce signe sera.»
20 YHWH fait ainsi. Le fauve vient, pesant,
dans la maison de Pharaon, dans la maison de ses esclaves,
dans toute la terre de Mitsraïm.
La terre est détruite, face au fauve.

21 Pharaon appelle Moshé et Aharone. Il dit:
«Allez, sacrifiez pour votre Elohim, sur la terre.»
22 Moshé dit:
«Agir ainsi ne serait pas bien,
car sacrifier à YHWH, notre Elohim,
est une abomination pour Mitsraïm:
si nous sacrifiions en abomination pour Mitsraïm
sous leurs yeux ne nous lapideraient-ils point?
23 Nous irons au désert, une route de trois jours.
Nous sacrifierons pour YHWH, notre Elohim,
comme il nous l'a dit.»
24 Pharaon dit:
«Moi, je vous renverrai.
Et vous sacrifierez pour YHWH, votre Elohim, au désert.
Seulement, ne vous éloignez pas,
ne vous éloignez pas en allant.
Intercédez pour moi.»

«Voici: moi, je sors de chez toi. 25
J'intercèderai auprès de YHWH.
Le fauve s'écartera de Pharaon,
de ses esclaves et de son peuple, demain.
Seulement, que Pharaon ne continue pas à railler,
en ne renvoyant pas le peuple pour sacrifier à YHWH.»

Moshé sort de chez Pharaon: il intercède auprès de YHWH 26
YHWH fait selon la parole de Moshé. 27
Le fauve s'écarte de Pharaon, de ses esclaves, de son peuple.
Il n'en reste pas un seul.

Cette fois encore Pharaon alourdit son cœur, 28
il ne renvoie pas le peuple.

9

YHWH dit à Moshé:
«Viens vers Pharaon. Parle-lui:
'Ainsi dit YHWH, l'Elohim des 'Ivrim:
'Renvoie mon peuple. Qu'ils me servent!'
Car si tu refuses, toi, de le renvoyer, si tu les retiens, 2
voici, la main de YHWH sévira 3
contre ton troupeau, dans le champ,
contre les chevaux, contre les ânes, contre les chameaux,
contre les bovins, contre les ovins:
une peste fort pesante.
YHWH discriminera entre le troupeau d'Ysraël 4
et entre le troupeau de Mitsraïm.
Rien ne mourra de tout ce qui est aux Benei Ysraël.»
YHWH fixe un terme disant: 5
«Demain, YHWH fera cette parole sur la terre.»

YHWH fait cette parole, le lendemain. 6
Tout le troupeau de Mitsraïm meurt.
Et du troupeau d'Ysraël pas un ne meurt.
Pharaon envoie et voici: 7
pas un mort dans le troupeau d'Ysraël, pas même un.
Le cœur de Pharaon s'alourdit: il ne renvoie pas le peuple.

8 YHWH dit à Moshé et à Aharone:
« Prenez pour vous, pleines poignées de cendre de fournaise,
et que Moshé la lance vers les cieux, aux yeux de Pharaon;
9 Elle sera poussière sur toute la terre de Mitsraïm,
elle sera sur l'homme et sur la bête,
ulcère éclos de pustules,
dans toute la terre de Mitsraïm. »

10 Ils prennent la cendre de la fournaise;
ils se dressent, face à Pharaon.
Moshé la lance vers les cieux.
Et c'est ulcère de pustules éclos sur l'homme, sur la bête.

11 Les magiciens ne peuvent se dresser
face à Moshé ni face à l'ulcère,
car l'ulcère est sur les magiciens et sur tout Mitsraïm.
12 YHWH endurcit le cœur de Pharaon.
Il ne les entend pas, comme YHWH l'a dit à Moshé.

YHWH dit à Moshé: 13
«Lève-toi de grand matin et surgis en face de Pharaon.
Dis-lui:
'Ainsi dit YHWH, l'Elohim des 'Ivrim:
'Renvoie mon peuple, et qu'ils me servent.
Car cette fois 14
moi, j'envoie tous mes fléaux
vers ton cœur, contre tes esclaves, contre ton peuple,
afin que tu saches
que nul n'est comme moi par toute la terre.
Car maintenant, j'envoie ma main. 15
Je t'ai frappé, toi et ton peuple, par la peste:
tu seras extirpé de la terre.
Mais, pour ceci, je t'ai fait te dresser: 16
pour te montrer ma force,
afin d'illustrer mon nom par toute la terre.
Toi encore, tu t'exaltes contre mon peuple, 17
pour ne pas les renvoyer.
Me voici, je ferai pleuvoir, en cet instant, demain, 18
une grêle fort lourde,
telle que jamais Mitsraïm n'en eut,
du jour de sa fondation jusqu'à maintenant.
Maintenant envoie alerter ton troupeau 19
et tout ce qui est à toi, dans le champ.
Tout homme ou bête qui se trouvera au champ,
et ne se rassemblera pas dans la maison,
la grêle tombera sur eux: ils mourront.»

Celui parmi les esclaves de Pharaon 20
qui frémit de la parole de YHWH
fait fuir ses esclaves et son troupeau vers les maisons.
Celui qui ne met pas son cœur en la parole de YHWH, 21
laisse ses esclaves et son troupeau au champ.

22

YHWH dit à Moshé:
«Etends ta main sur les cieux:
ce sera la grêle sur toute la terre de Mitsraïm,
sur l'homme et sur la bête
et sur toute herbe du champ, en terre de Mitsraïm.»

23 Moshé étend son bâton vers les cieux :
YHWH donne voix et grêle,
le feu se répand sur terre :
YHWH fait grêler la grêle sur la terre de Mitsraïm.
24 Et c'est la grêle,
un feu crépitant au sein de la grêle fort lourde,
telle qu'il n'y en eut jamais
dans toute la terre de Mitsraïm,
depuis qu'elle est peuple.
25 La grêle frappe dans toute la terre de Mitsraïm,
tout ce qui est au champ, homme et bête,
toute herbe du champ, la grêle la frappe,
tout arbre du champ, elle le brise.
26 Seulement en terre de Goshène, là où sont les Benei Ysraël,
il n'y a pas de grêle.

27 Pharaon envoie appeler Moshé et Aharone. Il leur dit :
« Cette fois j'ai fauté :
YHWH est le juste !
Moi, et mon peuple, des pervers !
28 Intercédez auprès de YHWH :
c'est assez des voix d'Elohim, de la grêle !
Je vous renverrai, vous ne continuerez pas à être en arrêt. »
Moshé lui dit :
« A ma sortie de la ville,
j'étendrai mes paumes vers YHWH.
Les voix cesseront. La grêle ne sera plus.
29 Afin que tu saches
que la terre est à YHWH.
30 Toi et tes esclaves,
je sais que vous ne frémissez pas encore,
en face de YHWH, l'Elohim. »

31 Le lin et l'orge sont frappés
car l'orge est en épi, le lin en tige ;
32 le blé et l'épeautre ne sont pas frappés
car ils sont tardifs.

33 Moshé sort de chez Pharaon hors de la ville.
Il étend ses paumes vers YHWH :

Il ne renvoie pas les Benei Ysraël,
la pluie ne tombe plus sur terre.
Pharaon voit que la pluie cesse avec la grêle et les voix, 34
il continue à fauter.
Il alourdit son cœur, lui et ses esclaves.
Le cœur de Pharaon s'endurcit. 35
Il ne renvoie pas les Benei Ysraël,
comme YHWH l'a dit par la main de Moshé.

10

1 YHWH dit à Moshé:
«Viens vers Pharaon,
car moi, j'alourdis son cœur
et le cœur de ses esclaves,
pour mettre mes signes, là, en son sein,
2 et pour que tu racontes aux oreilles de ton fils,
et du fils de ton fils,
ce que j'ai infligé à Mitsraïm,
mes signes que j'ai placés en eux,
et vous saurez que je suis, moi, YHWH.»

3 Moshé vient, avec Aharone, vers Pharaon. Ils lui disent:
«Ainsi dit YHWH, l'Elohim des 'Ivrim:
'Jusqu'à quand refuseras-tu de céder en face de moi?
Renvoie mon peuple, et qu'ils me servent.
4 Car si tu refuses, toi, de renvoyer mon peuple,
voici, demain je ferai venir la sauterelle en ta frontière.
5 Elle couvrira l'œil de la terre,
on ne pourra plus voir la terre.
Elle mangera le surplus épargné
qui vous reste de la grêle.
Elle mangera tout arbre poussant pour vous, au champ,
6 elle envahira tes maisons et les maisons de tous tes esclaves,
les maisons de tout Mitsraïm,
ce que n'ont pas vu tes pères et les pères de tes pères,
depuis le jour où ils existent sur ce sol,
jusqu'à ce jour.»

Il fait folte-face. Il sort de chez Pharaon.
7 Les esclaves de Pharaon lui disent:
«Jusqu'à quand cela sera-t-il pour nous un piège?
Renvoie les hommes.
Qu'ils servent YHWH, leur Elohim.
Ne sais-tu pas encore que Mitsraïm est perdu?»

8 On ramène Moshé et Aharone vers Pharaon.
Il leur dit:

«Allez! Servez YHWH, votre Elohim.
Mais qui, qui sont les partants?»
Moshé dit: 9
«Nous irons avec nos garçons et nos vieillards,
nos fils et nos filles,
nous irons avec nos ovins et nos bovins.
Car c'est pour nous fête de YHWH.»
Il leur dit: 10
«Qu'ainsi YHWH soit avec vous
quand je vous renverrai avec vos enfants.
Voyez que le malheur est en face de vous.
Sinon, 11
allez donc, les hommes et servez YHWH,
puisque vous cherchez cela!»
On les chasse loin de la face de Pharaon.

YHWH dit à Moshé: 12
«Etends ta main sur la terre de Mitsraïm
avec la sauterelle.
Elle montera sur la terre de Mitsraïm,
elle dévorera toute l'herbe de la terre,
tout ce qu'a laissé la grêle.»
Moshé étend son bâton sur la terre de Mitsraïm. 13
YHWH conduit le souffle d'Orient
sur la terre tout ce jour et toute la nuit.
C'est le matin: le souffle d'Orient porte la sauterelle.
La sauterelle monte sur toute la terre de Mitsraïm, 14
se pose sur toute la frontière de Mitsraïm,
fort lourde:
avant, il n'y eut jamais de pareille sauterelle,
après, il n'y en aura plus ainsi.
Elle couvre l'œil de toute la terre. 15
La terre s'enténèbre.
Elle mange toute l'herbe de la terre,
tout le fruit de l'arbre,
que la grêle a laissé.
Il ne reste plus aucune verdure à l'arbre,
à l'herbe du champ,
dans toute la terre de Mitsraïm.

16 Pharaon se hâte de convoquer Moshé et Aharone. Il dit:
«J'ai fauté contre YHWH, votre Elohim, et contre vous.
17 Maintenant, supporte donc ma faute cette fois seulement,
intercédez auprès d'Elohim
qu'il écarte de moi rien que cette mort.»

18 Il sort de chez Pharaon. Il intercède auprès de YHWH.
19 YHWH renverse le souffle de mer, très fort.
Il emporte la sauterelle.
Il l'engloutit dans la mer du Jonc.
Il ne reste pas une sauterelle
dans toute la frontière de Mitsraïm.
20 YHWH endurcit le cœur de Pharaon.
Il ne renvoie pas les Benei Ysraël.

YHWH dit à Moshé: 21
«Étends ta main vers les cieux.
La ténèbre sera sur la terre de Mitsraïm,
la ténèbre sera palpable.»
Moshé étend sa main vers les cieux. 22
Et c'est la ténèbre obscure sur toute la terre de Mitsraïm,
trois jours.
Nul ne voit son frère. 23
Nul ne se lève sur son séant, trois jours.
Mais tous les Benei Ysraël ont de la lumière
dans leurs demeures.

Pharaon appelle Moshé. Il dit: 24
«Allez! Servez YHWH!
Seuls vos ovins et vos bovins resteront.
Vos enfants iront aussi avec vous.»
Moshé dit: 25
«Toi aussi tu donneras
en nos mains sacrifices et holocaustes.
Et nous agirons pour YHWH notre Elohim.
Notre troupeau aussi ira avec nous. 26
Pas un sabot ne restera.
Car nous le prendrons pour servir YHWH, notre Elohim.
Nous, nous ne saurons pas comment servir YHWH,
jusqu'à notre venue là.»
YHWH endurcit le cœur de Pharaon; 27
il ne consent pas à les renvoyer.

Pharaon lui dit:
«Va, loin de moi!
Prends garde!
Ne continue pas à voir ma face!
Car le jour où tu verras ma face tu mourras!»
Moshé dit: 28
«Tu l'as dit:
je ne continuerai plus à voir ta face.»

11

1 YHWH dit à Moshé:
« Je ferai venir encore une plaie
sur Pharaon et sur Mitsraïm.
Ensuite, oui, il vous renverra de là.
En vous renvoyant, il vous expulsera,
il vous expulsera vous tous de là,
2 Parle donc aux oreilles du peuple:
ils demanderont, chacun à son semblable,
chacune à sa semblable,
des objets d'argent et des objets d'or. »
3 YHWH donne la faveur du peuple aux yeux de Mitsraïm.
L'homme Moshé était aussi très grand
en terre de Mitsraïm,
aux yeux des serviteurs de Pharaon
et aux yeux du peuple.

4 Moshé dit:
« YHWH dit ainsi:
'Vers le milieu de la nuit, je sortirai
au sein de Mitsraïm.
5 Tout aîné mourra en terre de Mitsraïm,
depuis l'aîné de Pharaon, assis sur son trône,
jusqu'à l'aîné de la servante, derrière la meule double,
et tout aîné de bête.
6 Ce sera grande clameur
dans toute la terre de Mitsraïm,
telle qu'il n'y en eut jamais et telle qu'il n'y en aura plus.
7 Contre tous les Benei Ysraël,
pas un chien n'aiguisera sa langue,
homme ou bête,
afin que vous sachiez
que YHWH discrimine entre Mitsraïm et entre Ysraël.
8 Tous ces serviteurs, les tiens, descendront vers moi,
ils se prosterneront devant moi, disant:
'Sors! Toi et tout le peuple qui est à tes pieds.'
Et après, oui je sortirai. »
Il sort de chez Pharaon, la narine brûlante.

YHWH dit à Moshé: 9
«Pharaon ne vous entendra pas,
pour qu'abondent mes prodiges en terre de Mitsraïm.»

Moshé et Aharone font tous ces prodiges 10
en face de Pharaon.
YHWH endurcit le cœur de Pharaon:
il ne renvoie pas les Benei Ysraël de sa terre.

12

1 YHWH parle à Moshé et à Aharone,
en terre de Mitsraïm. Il dit:
2 «Ce mois est pour vous tête des mois,
premier, pour vous, dans les mois de l'année.
3 Parlez à toute la communauté d'Ysraël et dites:

« Le dix de ce mois,
chaque homme prendra
un agneau par maison de pères,
un agneau par maison.
4 Si la maison est de trop peu pour être d'un agneau,
il le prendra, lui avec son proche voisin dans sa maison.
A compte des êtres, chacun selon sa nourriture,
vous compterez l'agneau.
5 Ce sera pour vous, un agneau intact, mâle d'un an,
vous le prendrez parmi les moutons, parmi les caprins
6 ce sera pour vous une garde,
jusqu'au quatorzième jour de ce mois.
Toute l'assemblée de la communauté d'Ysraël,
l'égorgera entre les deux soirs.
7 Ils prendront le sang,
ils le mettront sur les deux montants et sur le linteau
des maisons où ils le mangeront.
8 Ils mangeront la chair cette nuit-là:
rôtie au feu avec des azymes, sur herbes amères,
ils le mangeront.
9 Ne le mangez donc pas cuit, cuit à l'eau,
mais seulement rôti au feu,
sa tête sur ses pattes et sur son entraille.
10 N'en laissez pas jusqu'au matin:
ce qui en restera jusqu'au matin
vous le brûlerez au feu.
11 Ainsi le mangerez-vous:
vos reins ceinturés,
vos chaussures aux pieds,
vos bâtons en mains.

Vous le mangerez en hâte:
c'est Pâque, Pessaḥ, pour YHWH.

Je passerai en terre de Mitsraïm, cette nuit là, 12
je frapperai tout aîné en terre de Mitsraïm,
de l'homme jusqu'à la bête.
Je ferai des jugements
contre tous les Elohim de Mitsraïm, moi, YHWH.
Le sang sera pour vous un signe 13
sur les maisons où vous êtes.
Je verrai le sang et je sauterai au dessus de vous.
Il n'y aura pas contre vous de fléau exterminateur,
quand je frapperai la terre de Mitsraïm.
Ce jour sera pour vous en souvenir: 14
vous le fêterez: fête pour YHWH,
en vos âges, règle à perpétuité: vous le fêterez.

Sept jours vous mangerez les azymes. 15
Certes, au premier jour vous ferez chômer
le levain de vos maisons,
car tout mangeur de fermenté,
cet être sera retranché d'Ysraël,
du premier jour au septième jour.
Le premier jour: vocation sacrée, 16
et le septième jour sera pour vous vocation sacrée:
il n'y sera fait nul ouvrage.
Mais ce que chacun mangera, cela seul
sera fait pour vous.
Vous garderez les azymes, 17
car dans l'os de ce jour j'ai fait sortir
vos milices de la terre de Mitsraïm:
vous garderez ce jour en vos âges, règle à perpétuité.

Le premier mois, au quatorzième jour, 18
le soir, vous mangerez les azymes,
jusqu'au vingt et unième jour du mois, le soir.
Sept jours, le levain ne se trouvera pas en vos maisons. 19
Car tout mangeur de fermenté,
cet être sera retranché de la communauté d'Ysraël,
métèque ou autochtone de la terre,

20 tout ferment n'en mangez pas :
dans toutes vos demeures vous mangerez des azymes.

21 Moshé appelle tous les anciens d'Ysraël. Il leur dit :
« Saisissez et prenez pour vous un ovin, pour vos clans.
Egorgez la Pâque.
22 Vous prendrez un bouquet d'hysope,
vous le baignerez dans le sang du seuil,
vous atteindrez le linteau et les deux montants
avec le sang du seuil.
Et vous, que personne ne sorte
du seuil de sa maison, jusqu'au matin.
23 YHWH passera pour frapper Mitsraïm,
il verra le sang sur le linteau et sur les deux montants :
YHWH sautera la porte,
il ne donnera pas à l'exterminateur de venir
dans vos maisons pour frapper.

24 Gardez cette parole,
en loi, pour toi, pour tes fils, à perpétuité.
25 Et c'est quand vous viendrez vers la terre
que YHWH vous donnera, comme il l'a dit,
et que vous garderez ce travail,
26 et c'est quand vos fils vous diront :
« Qu'est-il pour vous ce travail ? »
27 Dites :
« C'est le sacrifice de Pâque, du Saut, pour YHWH,
qui a sauté les maisons des Benei Ysraël en Mitsraïm,
en frappant Mitsraïm.
Et nos maisons, il les a délivrées. »

Le peuple s'agenouille, se prosterne.
28 Les Benei Ysraël vont.
Ils font comme YHWH l'a ordonné à Moshé et Aharon.
Ils font ainsi.

Et c'est au milieu de la nuit, 29
YHWH frappe tout aîné en terre de Mitsraïm,
depuis l'aîné de Pharaon, assis sur son trône
jusqu'à l'aîné du captif, dans la maison de la fosse,
et tout aîné de bête.
Pharaon se lève la nuit, lui et tous ses esclaves 30
et tout Mitsraïm.
Et c'est une grande clameur en Mitsraïm,
car il n'est nulle maison où il n'y ait un mort.
Il appelle Moshé et Aharone, la nuit. Il dit: 31
«Levez-vous! Sortez du sein de mon peuple,
vous aussi, et aussi les Benei Ysraël!
Allez! Servez YHWH selon votre parole.
vos ovins aussi et aussi vos bovins, 32
prenez-les comme vous avez dit. Allez!
Bénissez-moi aussi.»

Mitsraïm se durcit contre le peuple pour le presser, 33
pour le renvoyer de la terre, car ils disent:
«Nous sommes tous morts.»

Le peuple emporte sa pâte, avant qu'elle ne fermente, 34
leurs pétrins serrés à leurs robes, sur leurs épaules,
les Benei Ysraël font selon la parole de Moshé: 35
ils empruntent de Mitsraïm des objets d'argent,
des objets d'or, des robes.
YHWH donne la faveur du peuple 36
aux yeux de Mitsraïm: ils prêtent.
Il récupère de Mitsraïm.

Les Benei Ysraël partent de Ra'amsès en Soukoth, 37
six cent mille piétons hommes, sans compter les enfants.
Un mélange nombreux monte aussi avec eux, 38
ovins, bovins, troupeau fort lourd;
Ils panifient la pâte qu'ils ont fait sortir de Mitsraïm 39
en gâteaux azymes, car elle n'avait pas fermenté.
Oui, ils ont été expulsés de Mitsraïm
sans pouvoir s'attarder
ils n'ont même pas pu se faire des provisions.

40 La demeure des Benei Ysraël,
ce qu'ils demeurèrent en Mitsraïm:
quatre cent trente ans.
41 Et c'est au terme de quatre cent trente ans,
et c'est dans l'os de ce jour,
toutes les milices de YHWH
sortent de la terre de Mitsraïm.
42 C'est une nuit de garde pour YHWH
afin de les faire sortir de la terre de Mitsraïm.
Cette nuit pour YHWH
est de garde pour tous les Benei Ysraël, en leurs âges.

YHWH dit à Moshé et Aharone : 43
« Voici la règle de la Pâque :
tout fils d'étranger n'en mangera pas.
Tout esclave d'homme, acquis à prix d'argent, 44
tu le circonciras, il en mangera après.
Le résident, le salarié n'en mangeront pas. 45
Elle sera mangée dans une maison : 46
tu ne feras pas sortir la chair hors de la maison.
Vous ne briserez pas d'os.
Toute la communauté d'Ysraël la fera. 47
Quand un métèque habitera avec toi 48
il fera Pâque pour YHWH ;
circoncis-lui tout mâle :
alors il se présentera pour la faire.
Il sera comme l'autochtone de la terre.
Tout incirconcis n'en mangera pas.
Une même torah sera pour l'autochtone 49
et pour le métèque résidant parmi vous.

Tous les Benei Ysraël font 50
selon ce qu'a ordonné YHWH à Moshé et à Aharone.
Ils font ainsi.
Et c'est dans l'os de ce jour : 51
YHWH fait sortir les Benei Ysraël de Mitsraïm
avec leurs milices.

13

1 YHWH parle à Moshé. Il dit:
2 «Consacre-moi tout aîné,
premier fendeur de toute matrice,
parmi les Benei Ysraël,
homme ou bête: il est à moi.»

3 Moshé dit au peuple:
«Souviens-toi de ce jour,
où vous êtes sortis de Mistraïm,
de la maison des esclaves.
Car à force de main, YHWH vous a fait sortir de là.
Il ne sera pas mangé de ferment.»

4 «Aujourd'hui vous sortez,
dans le mois de l'Epi.
5 Et ce sera quand YHWH te fera venir
vers la terre du Kena'ani, du Ḥitti,
de l'Emori, du Ḥiwi, du Yevoussi
qu'il a juré à tes pères de te donner,
terre fluente de lait et de miel,
tu travailleras à ce travail en ce mois.
6 Sept jours, tu mangeras des azymes.
Le septième jour: fête pour YHWH.
7 Les azymes seront mangés, sept jours.
Le ferment n'apparaîtra pas pour toi
et le levain n'apparaîtra pas dans toute ta frontière.
8 En ce jour tu informeras ton fils, disant:
«C'est à cause de ce que m'a fait YHWH,
à ma sortie de Mitsraïm,
9 ce sera pour toi signe sur ta main,
souvenir entre tes yeux,
afin que la torah de YHWH soit sur ta bouche,
car à main forte, YHWH t'a fait sortir de Mitsraïm.
10 Tu garderas cette règle en son temps, d'année en année.

11 Et ce sera quand YHWH te fera venir
vers la terre du Kena'ani

comme il t'a juré à toi et à tes pères, pour te la donner,
tu transfèreras à YHWH tout fendeur de matrice 12
et tout fendeur de la portée d'une bête qui sera à toi :
les mâles seront pour YHWH.
Tout fendeur d'âne, tu le rachèteras par un agneau. 13
Si tu ne le rachètes pas, brise-lui la nuque.
Tout aîné d'homme, parmi tes fils, rachète-le.
Et ce sera quand demain ton fils te demandera disant : 14
« Qu'est-ce ? »
Tu lui diras :
« A force de main, YHWH nous a fait sortir de Mitsraïm,
de la maison des esclaves.
Et c'est quand Pharaon s'endurcit 15
à ne pas nous renvoyer,
YHWH tua tout aîné en terre de Mitsraïm,
de l'aîné de l'homme à l'aîné de la bête.
Ainsi moi, je sacrifie pour YHWH
tout fendeur de matrice, les mâles,
et tout aîné de mes fils, je le rachète. »
Ce sera signe sur ta main, 16
diadème entre tes yeux,
car à force de main,
YHWH nous a fait sortir de Mitsraïm.

Et c'est quand Pharaon renvoie le peuple, 17
Elohim ne les mène pas
par la route de la terre des Pelishtim
car elle est trop proche.
Car Elohim dit : « Que le peuple ne se repente,
voyant la guerre, et qu'il ne retourne en Mitsraïm. »
Elohim détourne le peuple par la route du désert, 18
vers la Mer du Jonc.
Les Benei Ysraël, armés, montent de la terre de Mitsraïm.
Moshé prend avec lui les ossements de Yosseph, 19
car il avait fait jurer, jurer les Benei Ysraël, disant :
« Elohim se souviendra, il se souviendra de vous,
et vous ferez monter mes ossements d'ici, avec vous. »

20 Ils partent de Soukoth, ils campent à Ethame,
à l'extrémité du désert.
21 YHWH va en face d'eux,
le jour en colonne de nuée
pour leur montrer la route,
la nuit en colonne de feu, pour les éclairer,
pour aller, jour et nuit.
22 La colonne de nuée le jour, la colonne de feu, la nuit,
ne se retirent jamais en face du peuple.

14

YHWH parle à Moshé. Il dit: 1
« Parle aux Benei Ysraël: 2
ils retourneront, ils camperont en face de Pi-Haḥirot,
entre Migdol et entre la mer, face à Ba'al-Tsephone.
En face, vous camperez sur la mer.
Pharaon dira des Benei Ysraël: 3
« Ils se sont égarés sur la terre,
le désert s'est refermé sur eux. »
J'endurcirai le cœur de Pharaon: 4
il les pourchassera.
Je serai glorifié par Pharaon et par toute son armée.
Mitsraïm saura que moi je suis YHWH. »
Ils font ainsi.

Le roi de Mitsraïm est informé 5
de ce que le peuple s'est enfui.
Le cœur de Pharaon et de ses serviteurs se retourne
contre le peuple.
Ils disent:
« Qu'avons-nous donc fait de renvoyer Ysraël
de notre service? »
Il attelle son char, il prend son peuple avec lui. 6
Il prend six cents chars d'élite, 7
et tous les chars de Mitsraïm,
et des capitaines sur chacun.
YHWH endurcit le cœur de Pharaon, le roi de Mitsraïm 8
il pourchasse les Benei Ysraël.
Et les Benei Ysraël sortent, la main haute.
Mitsraïm les pourchasse, les atteint, campant sur la mer, 9
tous, le cheval, les chars de Pharaon, ses cavaliers,
sa troupe sur Pi-Haḥiroth, en face de Ba'al-Tsephone.

Et Pharaon approche. 10
Les Benei Ysraël lèvent les yeux.
Voici: Mitsraïm est parti derrière eux.
Ils frémissent fort, les Benei Ysraël, ils crient vers YHWH.

11 Ils disent à Moshé:
«Sans doute n'y a-t-il pas de tombeaux en Mitsraïm,
pour que tu nous aies pris, pour mourir dans le désert?
Que nous as-tu donc fait
en nous faisant sortir de Mitsraïm?
12 N'est-ce pas là la parole
dont nous t'avons parlé en Mitsraïm disant:
«Laisse nous donc!
Nous servirons Mitsraïm,
car mieux vaut pour nous servir Mitsraïm
que mourir au désert.»

13 Moshé dit au peuple:
«Ne frémissez pas!
Postez-vous là, voyez le salut que YHWH,
fera pour vous aujourd'hui.
Car ce que vous avez vu de Mitsraïm aujourd'hui,
vous ne continuerez pas à le voir encore jusqu'à perpétuité.

14 YHWH guerroiera pour vous.
Et vous, faites silence!»

15 YHWH dit à Moshé:
«Pourquoi cries-tu vers moi?
Parle aux Benei Ysraël:
qu'ils décampent.
16 Et toi, lève ton bâton,
étends ta main sur la mer,
fends-la!
Les Benei Ysraël viendront au sein de la mer sur le sec.
17 Et moi, me voici: j'endurcis le cœur de Mitsraïm.
Ils viendront après eux,
je serai glorifié par Pharaon et par toute son armée,
par ses chars, par ses cavaliers.
18 Mitsraïm saura que moi je suis YHWH,
quand je m'appesantirai sur Pharaon,
sur ses chars, sur ses cavaliers.»

19 L'émissaire d'Elohim part: il va face au camp d'Ysraël,
puis il va derrière eux.

La colonne de nuée part en face d'eux:
puis elle s'arrête derrière eux.
Elle vient entre le camp de Mitsraïm 20
et entre le camp d'Ysraël.
Et c'est un nuage et une ténèbre: il éclaire la nuit,
ne s'approchant pas l'un de l'autre toute la nuit.
Moshé étend sa main sur la mer. 21
YHWH déchaîne la mer au souffle d'Orient puissant,
toute la nuit
Il met la mer à sec: les eaux se fendent.
Les Benei Ysraël viennent au sein de la mer, sur le sec. 22
Les eaux sont pour eux des remparts,
à leur droite et à leur gauche.
Mitsraïm les pourchasse: ils viennent derrière eux, 23
tous, le cheval de Pharaon, son char, ses cavaliers,
au sein de la mer.
Et c'est à la vigile du matin, 24
YHWH contemple le camp de Mitsraïm,
de la colonne de feu et de nuée:
il épouvante le camp de Mitsraïm.
Il désaxe la roue de ses chars: il le conduit avec lourdeur. 25
Mitsraïm dit:
«Fuyons en face d'Ysraël,
car YHWH guerroie pour eux, contre Mitsraïm!»

YHWH dit à Moshé: 26
«Etends ta main sur la mer.
Les eaux reviendront sur Mitsraïm, sur ses chars,
sur ses cavaliers.»
Moshé étend sa main sur la mer. 27
La mer revient, au tournant du matin, en son état,
Mitsraïm fuyant devant elle.
YHWH défait Mitsraïm au sein de la mer.
Les eaux reviennent. 28
Elles recouvrent les chars et les cavaliers,
toute l'armée de Pharaon,
qui vient derrière eux dans la mer.
Il ne reste pas un seul d'entre eux.

Et les Benei Ysraël vont sur le sec, au sein de la mer. 29

Les eaux pour eux sont des remparts,
à leur droite et à leur gauche.

30 YHWH sauve, ce jour-là, Ysraël de la main de Mitsraïm.
Ysraël voit Mitsraïm mort sur la lèvre de la mer.
Ysraël voit la grande main
que YHWH a faite contre Mitsraïm.
Le peuple: ils frémissent de YHWH.
Ils ont foi en YHWH et en Moshé, son serviteur.

15

Alors il chante, Moshé avec les Benei Ysraël,
ce poème pour YHWH.
Ils disent, ils disent:

«Je chante pour YHWH
Parce que, sublime, il s'est sublimé.
Le cheval et son char
Il les jette à la mer.

Ma force, mon chant, Yah! 2
Il est pour moi le salut.

C'est mon El: je le magnifie
L'Elohim de mon père: je l'exalte.
YHWH, homme de guerre! 3
YHWH est son nom.

Le char de Pharaon, son armée: 4
Il les jette à la mer.
L'élite de ses capitaines:
Ils sont engloutis dans la Mer du Jonc.

Les abîmes les recouvrent, 5
Précipités dans les gouffres,
Comme pierre.

Ta droite, YHWH, splendide de force, 6
Ta droite, YHWH, brise l'ennemi.

Dans l'abondance de ton génie, 7
Tu brises tes agresseurs.
Tu mandes la brûlure:
Elle les dévore comme paille.

Au souffle de tes narines, les eaux s'amoncellent. 8
Les flots se dressent comme un rempart,
Se glacent les abîmes au cœur de la mer.

9 L'ennemi dit:
«Je pourchasse. J'atteins.
Je partage le butin,
Mon être s'en remplit:
Je dénude mon glaive,
Ma main les dépouille.»

10 Tu exhales ton souffle:
La mer les recouvre.
Ils sombrent comme plomb,
Dans les eaux puissantes.

11 Qui est comme toi parmi les Elim, YHWH?
Qui est comme toi magnifique en sacralité,
Terrible en louanges,
Auteur de merveilles?

12 Tu étends ta droite:
La terre les avale.

13 Tu mènes par ta faveur le peuple,
Que tu rédimes.
Tu le guides en ta puissance
Vers l'oasis de ta sacralité.

14 Les peuples entendent: ils frissonnent.
Un spasme saisit les habitants de Pelesheth.

15 Alors s'affolent les aloupbim d'Edome,
Les forts de Moav, sont saisis de tremblement.
Ils fondent, tous les habitants de Kena'ane.

16 Tombe sur eux l'effroi, l'épouvante
En la grandeur de ton bras, ils sont muets comme pierre,
Jusqu'à ce que passe ton peuple, YHWH,
Jusqu'à ce que passe ce peuple,
Que tu as acquis.
17 Tu les emmènes, tu les plantes
Au mont de ta possession.

L'assise de ton siège, tu la fais, YHWH!
Le sanctuaire, Adonaï, que fondent tes mains!
YHWH règne à perpétuité, à jamais. 18

Car il est venu, le cheval de Pharaon, 19
Son char, ses cavaliers
Dans la mer,
YHWH a ramené sur eux les eaux de la mer,
Les Benei Ysraël vont à sec, au sein de la mer.»

Miryam, la prophétesse, la sœur d'Aharone, 20
Prend le tambourin en main,
Toutes les femmes sortent,
A sa suite avec des tambourins et des danses.

Miryam leur répond: 21

«Chantez pour YHWH,
Car, sublime, il s'est sublimé,
Le cheval et son char
Il les jette à la mer...»

22 Moshé fait partir les Benei Ysraël de la Mer du Jonc.
Ils sortent vers le désert de Shour.
Ils vont trois jours dans le désert.
Ils ne trouvent pas d'eau.
23 Ils viennent à Marah.
Ils ne peuvent boire les eaux de Marah,
car elles sont amères,
c'est pourquoi on clame leur nom: «Marah», Amère.

24 Le peuple se plaint contre Moshé. Il dit:
«Que boirons-nous?»
25 Il crie vers YHWH. YHWH lui montre un bois.
Il le lance sur les eaux: les eaux s'adoucissent.
Là, il fixe pour lui la loi et la règle.
Et là, il l'éprouve.
26 Il dit:
«Si tu entends, tu entends la voix de YHWH, ton Elohim,
faisant la droiture à ses yeux,
écoutant ses ordres, gardant toutes ses lois,
toute la maladie que j'ai mise en Mitsraïm,
je ne la mettrai pas sur toi,
moi, YHWH, ton médecin.»

27 Ils viennent à Eilim.
Il y a là, douze yeux d'eaux, soixante dix palmiers.
Ils campent là, sur les eaux.

16

1 Ils partent d'Eilim,
toute la communauté des Benei Ysraël,
ils viennent au désert de Sine,
entre Eilim et entre le Sinaï,
le quinzième jour du deuxième mois
de leur sortie de Mitsraïm.
2 Toute la communauté des Benei Ysraël se plaint
contre Moshé et contre Aharone, dans le désert.

Les Benei Ysraël leur disent: 3
«Qui nous aurait donné de mourir par la main de YHWH,
en terre de Mitsraïm,
assis auprès des pots de viande,
mangeant du pain à satiété!
Car vous nous avez fait sortir en ce désert,
pour tuer toute cette foule par la famine.»

YHWH dit à Moshé: 4
«Me voici je ferai pleuvoir pour vous
le pain des cieux.
Le peuple sortira, il cueillera
la part du jour en son jour,
pour que je l'éprouve:
ira-t-il en ma torah ou non?
Et ce sera le sixième jour 5
ils prépareront ce qu'ils emporteront.
Ce sera le double de ce qu'ils cueilleront jour après jour.»
Moshé dit, avec Aharone, à tous les Benei Ysraël: 6
«Ce soir, vous saurez que YHWH vous a fait sortir
de la terre de Mitsraïm:
au matin vous contemplerez la gloire de YHWH,
il entendra votre plainte: elle est contre YHWH.
Nous, que sommes nous,
pour que vous vous plaigniez contre nous?»
Moshé dit: 8
«YHWH en donnant pour vous, le soir,
viande à manger,
et pain, le matin à satiété,
YHWH entend votre plainte,
par laquelle vous vous plaignez contre lui,
et nous, qui sommes-nous?
Votre plainte n'est pas contre nous,
mais contre YHWH.»
Moshé dit à Aharone: 9
«Dis à toute la communauté des Benei Ysraël:
'Approchez en face de YHWH
car il a entendu votre plainte.'»
Et c'est quand Aharone parle 10
à toute la communauté des Benei Ysraël,

ils tournent leur face vers le désert.
Et voici: la gloire de YHWH apparaît dans la nuée.

11 YHWH parle à Moshé. Il dit:
12 « J'ai entendu les plaintes des Benei Ysraël.
Parle leur, et dis:
« Entre les deux soirs, vous mangerez de la viande,
et le matin vous vous rassasierez de pain.
Vous saurez que moi, je suis YHWH votre Elohim. »

13 Et c'est le soir: monte la caille. Elle couvre le camp.
Le matin, une couche de rosée entoure le camp.
14 Monte la couche de rosée, et voici: sur la face du désert,
une croûte fine, fine comme givre sur la terre.
15 Les Benei Ysraël voient. Ils disent
chacun à son frère: « Quelle aubaine! *Mane Hou.* »
Mais ils ne savent pas ce que c'est.

Moshé leur dit:
« C'est le pain
que YHWH vous donne en nourriture.
16 C'est la parole que YHWH ordonne.
Cueillez-en, chacun selon sa nourriture,
un 'omer par tête, au nombre de vos êtres.
Prenez, chacun selon sa tente. »

17 Les Benei Ysraël font ainsi.
Ils cueillent, qui plus, qui moins.
18 Ils mesurent au 'omer:
qui plus, n'en a pas en trop;
qui moins, n'en manque pas.
Ils cueillent chacun selon sa nourriture.
19 Moshé leur dit:
« Qu'il n'en reste à personne jusqu'au matin. »
20 Ils n'entendent pas Moshé.
Des hommes en conservent jusqu'au matin.
Elle pourrit de vers et pue.
Moshé écume contre eux.
21 Ils en cueillent matin après matin,
chacun selon sa nourriture.

Le soleil chauffant, elle fond.

Et c'est le sixième jour, ils cueillent le double de pain: 22
deux 'omer pour un.
Les souverains de la communauté viennent,
ils informent Moshé.
Il leur dit: 23
«Cela, YHWH l'a dit:
Demain, Shabbatone, shabbat sacré pour YHWH.
Ce que vous panifierez, panifiez-le.
Ce que vous cuirez, cuisez-le.
Et tout le surplus
laissez-le pour vous en garde, jusqu'au matin.»

Ils le laissent jusqu'au matin, selon l'ordre de Moshé. 24
Il ne pue pas, en lui nulle pourriture.
Moshé dit: 25
«Mangez-le aujourd'hui,
car aujourd'hui c'est shabbat pour YHWH,
aujourd'hui vous n'en trouverez pas au champ.
Vous en cueillerez six jours. 26
Le septième jour, shabbat.
Il n'y en aura pas.»

Et c'est, le septième jour, 27
ils sortent parmi le peuple, pour cueillir.
Ils ne trouvent rien.
YHWH dit à Moshé: 28
«Jusqu'à quand refuserez-vous
de garder mes ordres et ma torah.
Voyez: YHWH vous a donné le shabbat. 29
Ainsi, lui, vous donne-t-il au sixième jour
le pain de deux jours.
Restez chacun sur son séant!
Nul ne sortira de son lieu, le septième jour.
Le peuple chôme le septième jour.» 30

La maison d'Ysraël clame son nom: «Manne.» 31
C'est comme graine de coriandre blanc.
Son goût: comme rayon de miel.

32 Moshé dit:
« C'est la parole ordonnée par YHWH:
en remplir un 'omer, en garde pour vos âges,
afin qu'ils voient le pain
dont je vous ai nourris au désert,
en vous faisant sortir de la terre de Mitsraïm. »
33 Moshé dit à Aharone:
« Prends une urne,
donne lui un plein 'omer de manne.
Dépose-la en face de YHWH en garde pour vos âges. »
34 Selon l'ordre de YHWH à Moshé,
Aharone la dépose face au témoignage, en garde.

35 Les Benei Ysraël mangent la manne quarante ans,
jusqu'à leur venue en terre habitée.
Ils mangent la manne jusqu'à leur venue
aux confins de la terre de Kena'ane.
36 Le 'omer est un dixième d'eyphah.

17

Toute la communauté des Benei Ysraël part 1
du désert de Sine,
pour leurs départs, de par la bouche de YHWH.
Ils campent à Rephidim: pas d'eau à boire pour le peuple.
Le peuple querelle Moshé. Ils disent: 2
« Donnez-nous de l'eau: nous boirons! »
Moshé leur dit:
«Quoi? Vous querellez contre moi?
Quoi? Vous tentez YHWH?»
Là, le peuple a soif d'eau. 3
Le peuple se plaint de Moshé. Il dit:
«Pourquoi cela?
Tu m'as fait monter de Mitsraïm,
pour me faire mourir de soif avec mes fils
et mes troupeaux?».

Moshé crie vers YHWH disant: 4
«Que ferai-je pour ce peuple?
Encore un peu, ils me lapideront.»
YHWH dit à Moshé: 5
«Passe, face au peuple.
Prends avec toi des anciens d'Ysraël,
et ton bâton, dont tu frappas le Yeor.
Prends-le en main et va.
Me voici, je me tiens face à toi, là, 6
sur le roc, à Ḥorev.
Frappe le roc.
De l'eau en sortira,
le peuple boira.»
Moshé fait ainsi aux yeux des anciens d'Ysraël. 7
Il clame le nom du lieu:
Massa et Meriva, tentation et querelle, en disant:
«YHWH est-il en notre sein, ou rien?»

8 'Amaleq vient guerroyer contre Ysraël à Rephidim.
9 Moshé dit à Yehoshou'a:
«Choisis pour nous des hommes.
Sors! Guerroie contre 'Amaleq
demain, moi, je me tiendrai sur la cime de la colline,
le bâton d'Elohim en ma main.»

10 Yehoshou'a fait comme lui a dit Moshé:
guerroyer contre 'Amaleq.
Moshé, Aharone, Ḥour montent sur la cime de la colline.
11 Et c'est quand Moshé élève sa main, Ysraël triomphe.
Quand il repose sa main, 'Amaleq triomphe.
12 Or, les mains de Moshé sont lourdes.
Ils prennent une pierre, la placent sous lui:
il s'assoit dessus.

Aharone et Ḥour soutiennent ses mains:
l'un par ici, l'autre par là.
Ses mains sont foi jusqu'au déclin du soleil.
13 Yehoshou'a fait faiblir 'Amaleq et son peuple,
à bouche d'épée.

14 YHWH dit à Moshé:
«Ecris cela pour mémoire dans l'acte.
Mets dans les oreilles de Yehoshou'a
que j'efface, j'efface le souvenir de 'Amaleq
sous les cieux.»
15 Moshé bâtit un autel.
Il clame son nom: YHWH Nissi, YHWH est mon étendard.
16 Il dit:
«Par la main de Yah sur le trône:
pour YHWH, guerre contre 'Amaleq,
d'âge en âge!»

18

Yitro, prêtre de Midiane, beau-père de Moshé, entend 1
tout ce que fait Elohim pour Moshé et pour Ysraël
son peuple;
YHWH a fait sortir Ysraël de Mitsraïm.
Yitro, beau-père de Moshé, 2
avait pris Tsiporah, la femme de Moshé,
après son renvoi,
et ses deux fils, dont l'un a nom: Guershome, 3
car il dit: « Métèque, j'étais en terre étrangère, »
et dont l'un a nom Eli'ézer, 4
car l'Elohim de mon père à mon aide
m'a sauvé de l'épée de Pharaon. »
Yitro, beau-père de Moshé, vient avec ses fils et sa femme, 5
vers Moshé au désert,
où il campe là, au mont d'Elohim.
Il dit à Moshé: 6
« Moi, ton beau-père, Yitro,
je viens vers toi,
avec ta femme et tes deux fils avec elle. »
Moshé sort à la rencontre de son beau-père. 7
Il se prosterne, l'embrasse.
Ils s'enquièrent chacun de la paix de l'autre,
ils viennent dans la tente.
Moshé raconte à son beau-père 8
tout ce qu'a fait YHWH à Pharaon,
et à Mitsraïm au sujet d'Ysraël,
tous les obstacles trouvés en route,
dont YHWH les a délivrés.
Yitro exulte pour tout le bien que YHWH a fait pour Ysraël, 9
qu'il a délivré de la main de Mitsraïm.

Yitro dit: 10
« YHWH est béni,
qui vous a délivré de la main de Mitsraïm
et de la main de Pharaon,
qui a délivré le peuple de la main de Mitsraïm. 11
Maintenant je sais que YHWH est grand,

plus que les Elohim,
dans la parole qu'ils ont préméditée contre eux.»

12 Yitro, beau-père de Moshé, prend un holocauste
et des sacrifices pour Elohim.
Aharone vient et tous les anciens d'Ysraël,
pour manger le pain
avec le beau-père de Moshé, face à Elohim.

13 Et c'est le lendemain:
Moshé siège pour juger le peuple.
Le peuple se tient près de Moshé,
du matin au soir.
14 Le beau-père de Moshé
voit tout ce qu'il fait pour le peuple.
Il dit:
«Qu'est-elle cette parole,
que fais-tu au peuple?
Pourquoi sièges-tu seul,
tout le peuple se pressant sur toi,
du matin au soir?»

15 Moshé dit à son beau-père:
«Le peuple vient à moi pour chercher Elohim.
16 Quand ils ont une parole, ils viennent à moi:
je juge entre l'homme et entre son semblable.
Je fais connaître les lois d'Elohim, ses torah.»

17 Le beau-père de Moshé lui dit:
«La parole que tu fais n'est pas bien.
18 Tu t'épuiseras, tu t'épuiseras
toi aussi, et aussi ce peuple qui est avec toi.
Car c'est une parole trop lourde pour toi:
tu ne pourras pas la faire toi seul.

19 Maintenant, entends ma voix: je te conseillerai,
Elohim sera avec toi.
Toi, sois pour le peuple devant l'Elohim,
Toi, tu feras parvenir les paroles vers l'Elohim.
20 Tu les avertiras des lois et des torah,

tu leur feras connaître la route sur laquelle ils iront,
l'acte qu'ils feront.
Toi, vois parmi tout le peuple 21
des hommes vaillants, frémissants d'Elohim,
hommes de vérité, haineux du profit :
tu les préposeras sur eux : chiliarques,
centurions, chefs de cinquante, et chefs de dix.
Ils jugeront le peuple à tout moment, 22
et ce sera : toute grande parole, ils te la présenteront ;
toute petite parole, ils la jugeront eux-mêmes :
déleste-toi, ils porteront avec toi.
Si tu accomplis cette parole, 23
Elohim t'ordonnant, tu pourras tenir.
Tout ce peuple aussi,
en son lieu viendra en paix. »

Moshé entend la voix de son beau-père. 24
Il fait tout ce qu'il a dit.
Moshé choisit des hommes vaillants parmi tout Ysraël. 25
Il les donne pour têtes sur le peuple
chiliarques, centurions, chefs de cinquante, chefs de dix
pour qu'ils jugent le peuple à tout moment, 26
qu'ils présentent la parole difficile à Moshé,
et qu'ils jugent, eux-mêmes, toute petite parole.

Moshé renvoie son beau-père. Il s'en va vers sa terre. 27

19

1 Le troisième mois de la sortie des Benei Ysraël,
de la terre de Mitsraïm en ce jour,
ils viennent au désert du Sinaï.
2 Ils partent de Rephidim. Ils viennent au désert du Sinaï.
Ils campent dans le désert.
Ysraël campe là, contre la montagne.
3 Moshé est monté vers l'Elohim.
YHWH l'a appelé de la montagne, pour dire:
«Ainsi tu diras à la maison de Ya'aqov,
tu informeras les Benei Ysraël:
4 vous avez vu ce que j'ai fait à Mitsraïm
je vous ai enlevés sur des ailes de vautours,
pour vous faire venir vers moi.
5 Maintenant, si vous entendez, vous entendez ma voix,
et gardez mon pacte,
vous serez pour moi en prédilection plus que tous peuples,
car toute la terre est mienne.
6 Et vous, soyez pour moi un royaume de prêtres,
un peuple consacré.»
Telles sont les paroles que tu diras, aux Benei Ysraël.»
7 Moshé vient. Il convoque les anciens du peuple.
Il place en face d'eux toutes les paroles
que YHWH lui ordonne.
8 Ils répondent, tout le peuple unanime. Ils disent:
«Tout ce dont parle YHWH nous le ferons.»

Moshé rapporte les paroles du peuple à YHWH.
9 YHWH dit à Moshé:
«Voici, moi, je viens vers toi, dans l'épaisseur de la nuée,
pour que le peuple entende: quand je te parlerai,
ils auront également foi en toi à perpétuité.»
Moshé informe YHWH des paroles du peuple.

10 YHWH dit à Moshé:
«Va vers le peuple.
Tu les consacreras, aujourd'hui et demain.

Ils laveront leurs robes,
et seront prêts pour le troisième jour. *11*
Car le troisième jour YHWH descendra
aux yeux de tout le peuple sur le mont Sinaï.
Tu limiteras le peuple alentour, disant: *12*
«Gardez-vous de monter à la montagne,
de toucher son bord:
qui touchera la montagne
sera mis à mort, à mort.
Aucune main ne la touchera, *13*
car il serait lapidé, lapidé, ou tiré au tir.
Soit bête, soit homme: il ne vivrait pas.
La corne de bélier saisie,
ils monteront à la montagne.»

Moshé descend de la montagne vers le peuple. *14*
Il consacre le peuple. Ils lavent leurs robes.
Il dit au peuple: *15*
«Soyez prêts dans trois jours.
N'avancez pas vers la femme.»

Et c'est le troisième jour, et c'est au matin, *16*
et c'est: voix, éclairs, lourde nuée sur la montagne,
et la voix du shophar, très forte.
Tout le peuple, dans le camp, s'angoisse.
Moshé fait sortir du camp le peuple, *17*
à la rencontre de l'Elohim . . . . .
Ils se postent au pied de la montagne.
Et le mont Sinaï est tout entier fumée, *18*
car la face de YHWH y est descendue dans le feu.
Sa fumée monte comme fumée de fournaise.
Toute la montagne tremble fort.
Et c'est la voix du shophar elle va, se renforce fort. *19*
Moshé parle et l'Elohim lui répond de la voix.
YHWH descend sur le mont Sinaï, à la tête de la montagne. *20*
YHWH appelle Moshé, à la tête de la montagne.
Moshé monte.
YHWH dit à Moshé: *21*
«Descends. Porte témoignage auprès du peuple,
qu'ils ne fassent pas irruption vers YHWH, pour voir,

nombre d'entre eux tomberait.
22 Les prêtres aussi, qui avancent vers YHWH,
se consacreront,
que YHWH ne fasse brêche en eux.
23 Moshé dit à YHWH:
«Le peuple ne pourra monter sur le mont Sinaï
puisque toi, tu as porté témoignage auprès de nous disant:
'Limite la montagne, consacre-la.'»
24 YHWH lui dit:
«Va, descends.
Et tu monteras, toi et Aharone avec toi.
Les prêtres et le peuple: qu'ils ne fassent irruption
pour monter vers YHWH,
afin qu'il ne fasse brêche en eux.»
25 Moshé descend vers le peuple; il leur dit:

20

Elohim dit toutes ces paroles. Il dit : 1

« Moi, YHWH, ton Elohim : 2
je t'ai fais sortir de la terre de Mitsraïm,
de la maison des esclaves.

Il ne sera pas pour toi d'autres Elohim 3
contre ma face.
Ne fais pour toi ni statue ni toute image, 4
de ce qui est dans les cieux, en haut,
sur la terre en bas,
dans les eaux, sous terre.
Ne te prosterne pas devant elles. 5
Ne les sers pas.
Car je suis moi, YHWH, ton Elohim,
El jaloux,
je sanctionne le tort des pères sur les fils,
sur les troisièmes et sur les quatrièmes,
pour mes haineux.
Je fais grâce aux milliers, 6
à mes amants, aux gardiens de mes ordres.

N'élève pas 7
le nom de YHWH, ton Elohim, à tort,
car YHWH n'innocente pas
qui élève son nom à tort.

Rappelle-toi le jour du shabbat pour le consacrer. 8
Travaille six jours, 9
fais tout ton ouvrage.
Le septième jour : 10
shabbat pour YHWH, ton Elohim,
ne fais aucun ouvrage,
toi, ton fils, ta fille,
ton serviteur, ta servante, ta bête,
ton métèque en tes portes.

11 Car six jours,
YHWH a fait les cieux et la terre,
la mer et tout ce qui est en eux.
Et il s'est reposé le septième jour.
Ainsi YHWH bénit le jour du shabbat,
il le consacre.

12 Honore ton père et ta mère,
pour que se prolongent tes jours sur le sol
que YHWH, ton Elohim, te donne.

13 Ne tue pas.

14 N'adultère pas.

15 Ne vole pas.

16 Ne dépose pas, contre ton semblable,
en témoin de mensonge.

17 Ne dépose pas, contre ton semblable,
ne désire pas la femme de ton semblable,
son esclave, sa servante, son taureau, son âne,
tout ce qui est à ton semblable. »

18 Et tout le peuple voit
les voix, les fulgurations, la voix du shophar,
la montagne fumante.
Le peuple voit.
Ils reculent, ils se tiennent au loin.
19 Ils disent à Moshé:
« Toi parle-nous: nous entendrons.
Qu'Elohim ne nous parle pas:
nous en mourrions! »
20 Moshé dit au peuple:
« Ne frémissez pas.
C'est afin de vous éprouver qu'Elohim vient,
afin que son frémissement soit sur vos faces,
pour que vous ne fautiez pas. »
21 Le peuple se tient au loin.
Moshé avance vers la brume là où est Elohim.

YHWH dit à Moshé : 22
« Dis ainsi aux Benei Ysraël :

'Vous avez vu que des cieux, je vous ai parlé.
Ne faites pas, avec moi, des Elohim d'argent, 23
ne faites pas pour vous, des Elohim d'or.

Fais pour moi un autel de terre, 24
sacrifie dessus
tes holocaustes, tes apaisements
tes ovins, tes bovins,
en tout lieu où je ferai évoquer mon nom,
je viendrai vers toi, je te bénirai.

Si tu me fais un autel de pierres, 25
ne l'édifie pas en taille,
car tu brandirais sur elles ton épée,
le profanant.

Ne monte pas par des degrés sur mon autel 26
que tu n'y découvres ton sexe.

21

1 Voici les jugements
que tu mettras en face d'eux.

2 Que tu achètes un esclave 'ivri
il travaillera six ans
et le septième il sortira en liberté, gratuitement.
3 Venu seul, il sortira seul.
S'il est l'époux d'une femme,
sa femme sortira avec lui.
4 Si son maître lui a donné femme,
et qu'elle lui ait enfanté des fils ou des filles,
la femme, avec ses enfants, sera pour son maître:
lui, il sortira seul.
5 Si l'esclave dit et dit:
«J'aime mon maître, ma femme, mes fils:
je ne sortirai pas libre.»
6 Son maître le présente à l'Elohim,
il le présente à la porte ou au montant.
Son maître lui perce l'oreille au perçoir.
Il le sert à perpétuité.

7 Qu'un homme vende sa fille comme servante,
elle ne sortira pas comme sortent les esclaves.
8 Si elle est mauvaise aux yeux de son maître,
qui ne se la destine pas,
il la fera racheter.
Il ne sera pas maître de la vendre à un peuple étranger,
dans sa défection à son égard.
9 S'il la destine à son fils,
on fera pour elle selon le jugement des filles.
10 S'il en prend une autre,
il n'amoindrira ni sa nourriture, ni son vêtement,
ni sa cohabitation.
S'il ne fait pas pour elle ces trois,
elle sortira gratuitement, sans argent.
12 Frappeur d'homme à mort,
sera mis à mort, à mort.

Qui n'a pas traqué, 13
l'Elohim ayant accidenté par sa main,
je mets un lieu pour toi, où il fuira là.
Si un homme prémédite contre son semblable 14
de le tuer par ruse,
de mon autel, arrache-le pour qu'il meure.

Frappeur de son père, de sa mère, 15
sera mis à mort, à mort.

Voleur d'homme, et qui le vend, 16
trouvé en sa main,
sera mis à mort, à mort.

Maudisseur de son père, de sa mère, 17
sera mis à mort, à mort.

Hommes se querellant: 18
un homme frappant son semblable
d'une pierre ou d'un poing,
qu'il ne meure pas et tombe sur sa couche:
s'il se relève et déambule dehors sur sa béquille, 19
le frappeur sera quitte:
il donnera seulement son chômage
et il le fera guérir, guérir.

Qu'un homme frappe son esclave 20
ou sa servante d'un bâton,
qu'il meure sous sa main,
il sera puni d'amende.
S'il tient un ou deux jours, 21
il ne sera pas vengé: c'est son argent.

Que des hommes en se battant 22
heurtent une femme grosse,
dont les enfants sortent, sans accident,
il sera puni d'amende,
comme requérera contre lui le mari de la femme;
il donnera au dire des jurés.

23 S'il y a accident,
donne être pour être,
24 œil pour œil,
dent pour dent,
main pour main,
pied pour pied,
25 brûlure pour brûlure,
blessure pour blessure,
plaie pour plaie.

26 Homme frappant
l'œil de son esclave,
ou l'œil de sa servante,
et le crève,
il le renverra libre, pour son œil.
27 S'il fait tomber la dent de son esclave
ou la dent de sa servante,
il le renverra libre, pour sa dent.

28 Un taureau heurtant à mort, homme ou femme,
le taureau sera lapidé, lapidé.
Sa chair ne sera pas mangée,
et le maître du taureau sera acquitté.
29 Si le taureau heurtait d'hier et d'avant hier,
qu'on en ait témoigné contre son maître
et qu'il ne l'ait pas gardé,
s'il tue un homme ou une femme,
le taureau est lapidé,
et son maître aussi, mis à mort.
30 Si une rançon lui est imposée,
il donne le rachat de son être,
selon tout ce qui lui aura été imposé.

31 Qu'il heurte un fils, qu'il heurte une fille,
on fait pour lui selon ce jugement.
32 Si le taureau heurte un esclave ou une servante,
on donne à son maître de l'argent: trente sicles.
Le taureau est lapidé.

33 Si un homme ouvre une citerne,

ou si un homme creuse une citerne
et ne la recouvre pas,
que tombe là un taureau ou un âne,
le maître de la citerne paie: 34
il restitue l'argent à son maître,
et le mort est sien.

Le taureau d'un homme blessant à mort 35
le taureau de son prochain,
ils vendent le taureau vivant
et partagent l'argent.
Il partagent aussi le mort.

Ou bien, étant notoire, d'hier et d'avant hier, 36
que le taureau heurtait,
son maître, ne le gardant pas,
il paie, il paie taureau pour taureau,
et le mort est sien.

Qu'un homme vole un taureau ou une brebis, 37
qu'il l'abatte ou le vende,
il paie cinq bovins pour le taureau,
et quatre ovins pour la brebis.

22

1 Si le voleur est trouvé en effraction
s'il est frappé et tué,
il n'est pas de sangs pour lui.
2 Si le soleil brille sur lui,
les sangs sont pour lui.
Il paie l'indemnité:
s'il n'a rien, il est vendu, pour son vol.

3 Si dans sa main on retrouve le vol,
taureau, âne ou brebis, vivant,
il en paie deux.

4 Si un homme ravage un champ ou une vigne,
envoyant son troupeau, et qu'il ravage un autre champ,
il paie du meilleur de son champ,
du meilleur de sa vigne.

5 Un feu jaillissant et trouvant des épines,
si la meule, ou la moisson ou le champ sont mangés,
l'incendiaire paie, il paie l'incendie.

6 Si un homme donne à son semblable
de l'argent ou des objets à garder,
qu'ils soient volés de la maison de l'homme,
si le voleur est trouvé, il en paie deux.

7 Si le voleur n'est pas découvert
le maître de la maison se présente devant l'Elohim,
il jure qu'il n'a pas mis la main
sur le bien de son semblable.

Pour toute parole de carence, 8
pour un taureau, pour un âne,
pour une brebis, pour une robe, pour toute perte,
dont on dit: «C'est cela»,
à l'Elohim revient la parole des deux.
Celui que l'Elohim condamne
en paie deux à son semblable.

Si un homme donne à son semblable 9
un âne, ou un taureau,
une brebis ou toute bête à garder,
s'il meurt ou se brise, ou est capturé sans témoins,
le serment de YHWH départage les deux. 10
S'il jure qu'il n'a pas mis la main
sur le bien de son semblable,
son maître l'accepte: il ne paie pas.

S'il est volé, volé chez lui, il paie à son maître. 11
S'il est lacéré, lacéré 12
on fait venir un témoin:
il ne paie pas la bête lacérée.

Si un homme emprunte de son semblable une bête, 13
qu'elle soit blessée ou meure,
son maître n'étant pas avec lui,
il paie le paiement.

Son maître étant avec lui, 14
il ne paie pas.
Si la bête est louée
il paie sa location.

Si un homme séduit une vierge qui n'est pas fiancée, 15
et couche avec elle,
en dot, il se la dote pour femme.
Si son père refuse, refuse de la lui donner, 16
il pèse l'argent comme dot de la vierge.

La sorcière ne vivra pas. 17

18 Qui couche avec une bête,
est mis à mort, à mort.

19 Qui sacrifie aux Elohim est interdit
ce n'est que pour YHWH seul!

20 Le métèque, ne le moleste pas, ne l'oppresse pas,
car métèques vous avez été en terre de Mitsraïm.

21 Toute veuve, tout orphelin ne les violentez pas.
22 Si vous le violentez de violence,
il clamera vers moi sa clameur.
J'entendrai, j'entendrai sa clameur.
23 Ma narine brûlera. Je vous tuerai à l'épée
et vos femmes seront veuves, vos enfants orphelins.

24 Si tu prêtes de l'argent à mon peuple,
au pauvre avec toi,
ne sois pas pour lui comme l'usurier,
n'impose pas sur lui la morsure.

25 Si tu gages en gage la robe de ton semblable,
tu la lui rendras au déclin du soleil,
26 car c'est sa seule couverture,
elle, la robe de sa peau.
Avec quoi couchera-t-il?
Ce sera quand il criera vers moi: je l'entendrai,
parce que je suis exorable.

27 Ne blasphème pas contre Elohim.
Ne maudis pas le souverain de ton peuple.
28 Le plein de la cuve,
la larme du pressoir n'en retarde pas l'offrande.
L'aîné de tes fils, donne-le moi.
29 Fais ainsi pour ton taureau, tes ovins:
il sera sept jours avec sa mère.
Le huitième jour, donne-le moi.

30 Soyez pour moi des hommes consacrés.
Ne mangez pas la viande du champ, la bête lacérée,
jetez-la aux chiens.

23

N'élève pas de rumeur à tort. 1
Ne prête pas la main au pervers
pour être témoin de violence.

Ne sois pas derrière les multitudes pour méfaire. 2
Ne réponds pas dans la dispute,
pour incliner dans le sens des multitudes,
pour faire dévier.
Ne magnifie pas le pauvre dans sa dispute. 3

Quand tu te heurteras au taureau égaré de ton ennemi, 4
ou à son âne, fais-le retourner, retourner à lui.

Quand tu verras l'âne de ton haineux 5
écrasé sous sa charge,
tu cesseras de l'abandonner,
déleste, déleste avec lui!

Ne fais pas incliner le jugement de ton miséreux 6
en sa dispute
Eloigne-toi de la parole de mensonge.
Ne tue pas l'innocent, le juste, 7
parce que je ne justifie pas le pervers.
Ne prends pas de pot-de-vin, 8
parce que le pot-de-vin aveugle les lucides,
il tronque les paroles des justes.

9 N'oppresse pas le métèque.
Vous connaissez l'être du métèque
parce que métèque vous avez été en terre de Mitsraïm.

10 Tu sèmeras ta terre six années,
tu récolteras son produit.
11 La septième, tu lui donneras relâche et jachère:
les miséreux de ton peuple mangeront;
leur surplus, la bête du champ le mangera.
Ainsi feras-tu pour ta vigne, tes oliviers.

12 Six jours tu feras ton ouvrage.
Le septième tu chômeras,
afin que se repose ton taureau avec ton âne,
que se ranime le fils de ta servante avec le métèque.
13 Gardez tout ce que je vous ai dit.
N'évoquez pas le nom d'autres Elohim,
qu'il ne s'entende pas sur ta bouche.

14 Dans l'année, tu fêteras pour moi trois pélerinages:
15 garde la fêtes des azymes.
Sept jours tu mangeras des azymes,
comme je te l'ai ordonné,
pour le rendez-vous du mois de l'Epi,
pendant lequel tu es sorti de Mitsraïm.
Ma face ne sera pas vue à vide.
16 Et la fête de la Moisson,
les prémices de ton œuvre, que tu sèmes dans le champ.
Et la fête de la Récolte, à la sortie de l'année,
en engrangeant la récolte du champ.

17 Trois fois l'an
tout mâle se montrera
en face du maître YHWH.

18 Ne sacrifie pas sur le fermenté le sang de mon sacrifice.
La graisse de ma fête ne nuitera pas jusqu'au matin.
19 Fais venir l'entête des prémices de ton sol
à la maison de YHWH, ton Elohim.
Ne cuis pas l'agneau au lait de sa mère.

Voici: moi, j'envoie un émissaire en face de toi 20
pour te garder sur la route,
et te faire venir vers le lieu que j'ai préparé.
Garde sa face, entends sa voix. 21
Ne t'insurge pas contre lui,
il ne supporterait pas vos fautes:
car mon nom est en son sein.
Si, tu entendais, entendais sa voix, 22
faisant tout ce que je dis
j'exécrerai ton ennemi,
j'oppresserai ton oppresseur.

Car mon émissaire ira en face de toi, 23
il te fera venir vers l'Emori, le Ḥitti, le Perizi,
le Kena'ani, le Ḥiwi, le Yevoussi que j'exterminerai.

Ne te prosterne pas devant leurs Elohim, ne les sers pas, 24
n'agis pas selon leurs actes.
Oui casse, casse,
brise, brise leurs stèles.

25
Vous servirez YHWH, votre Elohim,
il bénira ton pain et ton eau,
j'écarterai la maladie de ton sein.

26
En ta terre, il n'y aura pas de femme qui avorte, ni de stérile:
je remplirai le compte de tes jours. 27
J'enverrai mon épouvante en face de toi,
je bouleverserai tout peuple contre lequel tu viendras,
je te donne tous tes ennemis, nuque vers toi.
J'envoie le frelon en face de toi 28
il expulsera le Ḥiwi, le Kena'ani, le Ḥitti en face de toi.

Je ne les expulserai pas en face de toi en une année, 29
pour que la terre ne soit pas ravagée:
et que la bête des champs ne te mate pas.
Peu à peu, je les expulserai en face de toi 30
jusqu'à ce que tu fructifies,
possédant la terre.

31 Je fixe ta frontière
de la Mer du Jonc à la Mer des Pelishtim
du Désert au Fleuve.
Oui, je donne en vos mains, les habitants de la terre:
tu les expulseras en face de toi.
32 Ne tranche pas de pacte pour eux, ni pour leurs Elohim.
33 Ils ne demeureront pas en ta terre,
pour qu'ils ne te fassent pas fauter contre moi:
si tu servais leurs Elohim,
oui, ce serait pour toi un piège.

24

Il dit à Moshé: 1
«Monte vers YHWH,
toi avec Aharone,
Nadav et Avihou et soixante dix des anciens d'Ysraël.
Prosternez-vous de loin.

Moshé se présentera seul devant YHWH. 2
Eux ne se présenteront pas.
Ils ne feront pas monter le peuple avec lui.»

Moshé vient. 3
Il raconte au peuple toutes les paroles de YHWH,
et tous les jugements.
Tout le peuple répond d'une seule voix. Ils disent:
«Toutes les paroles dont YHWH parle, nous les ferons.»

Moshé écrit toutes les paroles de YHWH. 4
Il se lève de grand matin.
Il bâtit un autel, sous la montagne,
douze stèles pour les douze rameaux d'Ysraël.
Il envoie les garçons des Benei Ysraël. 5
Ils élèvent des holocaustes,
ils sacrifient des sacrifices,
des apaisements pour YHWH, des taurillons.

Moshé prend la moitié du sang. 6
Il le met dans des bassins,
il jette la moitié du sang sur l'autel.
Il prend l'acte du pacte: 7
il le lit aux oreilles du peuple.
Il disent:
«Tout ce dont parle YHWH,
nous le ferons et nous l'entendrons.»

Moshé prend le sang. Il le jette sur le peuple. Il dit: 8
«Voici le sang du pacte,
que YHWH tranche avec vous,
pour toutes ces paroles.»

9 Moshé monte, avec Aharone,
Nadav, Avihou et soixante dix des anciens d'Ysraël.
10 Ils voient l'Elohim d'Ysraël.
Sous ses pieds c'est comme un ouvrage en dalles de saphir,
et comme l'os des cieux en sa pureté.
11 Il ne lance pas sa main contre les nobles des Benei Ysraël.
Ils contemplent l'Elohim. Ils mangent. Ils boivent.

12 YHWH dit à Moshé :
« Monte vers moi, à la montagne.
Sois là.
Je te donnerai les tables de pierre,
la torah et l'ordre que j'ai écrits pour les enseigner. »
13 Moshé se lève avec Yehoshou'a, son serviteur.
Moshé monte vers la montagne de l'Elohim.
14 Il dit aux anciens :
« Restez pour nous par là,
jusqu'à ce que nous revenions vers vous.
Voici Aharone et Ḥour avec vous :
qui sera maître de paroles, qu'il s'avance vers eux. »
15 Moshé monte vers la montagne.
La nuée recouvre la montagne.

16 La gloire de YHWH habite le mont Sinaï.
La nuée le recouvre six jours.
Il crie vers Moshé, le septième jour, au sein de la nuée.
17 Et la vision de gloire de YHWH est comme un feu dévorant,
sur la tête de la montagne, aux yeux des Benei Ysraël,
18 Moshé vient au sein de la nuée.
Il monte vers la montagne.
Et c'est Moshé sur la montagne,
quarante jours et quarante nuits.

25

YHWH parle à Moshé. Il dit: 1
« Parle aux Benei Ysraël: 2
ils prendront pour moi un prélèvement.
De tout homme au cœur généreux,
prenez mon prélèvement. »

Tel est mon prélèvement 3
que vous prendrez d'eux:
or, argent, bronze,
azur, pourpre, cochenille écarlate, 4
byssus, poils de caprin,
peaux de béliers rougies, 5
peaux de taḥash
bois d'acacia,
huile de lustre, 6
aromates pour l'huile de messianité
baumes d'encens,
pierres d'onyx
et pierres à sertir pour l'éphod et le pectoral. 7

Pour moi, ils feront un sanctuaire. 8
J'habiterai en leur sein.
Selon tout ce que, moi, je te fais voir 9
le modèle de la demeure,
et le modèle de tous ses objets,
faites ainsi.

10 Faites un coffre en bois d'acacia.
Sa longueur: deux coudées et demie,
sa largeur: une coudée et demie,
sa hauteur: une coudée et demie.

11 Recouvre-le d'or pur.
Recouvre-le dedans et dehors.
Fais lui, autour, un listel d'or.

12 Coule pour lui quatre anneaux d'or,
donne-les sur ses quatre pédicules
deux anneaux sur sa première paroi,
deux anneaux sur sa deuxième paroi.

13 Fais des barres en bois d'acacia.
Recouvre-les d'or.
14 Tu introduiras les barres dans les anneaux
sur les parois du coffre,
pour porter le coffre avec elles.
15 Les barres seront dans les anneaux du coffre
elles n'en sortiront pas.
16 Et donne au coffre le témoignage
que je te donnerai.

17 Fais un absolutoire d'or pur.
Sa longueur: deux coudées et demie,
sa largeur: une coudée et demie.

18 Et fais deux griffons d'or,
fonds-les d'une coulée
aux deux extrémités de l'absolutoire.
19 Fais un griffon à une extrémité, par ici,
et un griffon à une extrémité, par là.
Incorporez les griffons à l'absolutoire
sur ses deux extrémités.
20 Et ce seront les griffons étendant leurs ailes en haut,
recouvrant de leurs ailes l'absolutoire
leurs faces tournées l'une vers l'autre.
La face des griffons sera tournée vers l'absolutoire.

Donne l'absolutoire sur le coffre par en haut, 21
et donne au coffre le témoignage
que je te donnerai.
Je t'assignerai là, 22
je te dirai, du haut de l'absolutoire,
entre les deux griffons, sur le coffre du témoignage,
tout ce que je t'ordonnerai pour les Benei Ysraël.

23 Fais une table en bois d'acacia:
sa longueur: deux coudées,
sa largeur: une coudée,
sa hauteur: une coudée et demie.
24 Recouvre-la d'or pur.
Fais-lui, autour, un listel d'or
25 fais lui une bordure d'un empan, autour.
Fais un listel d'or, à sa bordure autour.
26 Fais lui quatre anneaux d'or.
Donne les anneaux aux quatre coins
de ses quatre pieds.
27 Les anneaux seront vis-à-vis de la bordure
en logis pour les barres, pour porter la table.
28 Fais les barres en bois d'acacia.
Recouvre-les d'or:
on porte avec elles la table.

29 Fais ses bassines, ses cuillers, ses gobelets, ses mouchettes
dont on fera les libations;
fais-les en or pur
30 Sur la table, donne
le pain de la face, toujours en face de moi.

Fais un candélabre d'or pur. 31
Le candélabre sera fait d'une coulée,
avec son pied, sa tige,
ses calices, ses corolles, ses fleurs.

Six tiges sortent de ses côtés: 32
trois tiges du candélabres, d'un côté,
et trois tiges du candélabre du deuxième côté.
Trois corolles en amandes, sur une tige, 33
corolle et fleur;
et trois corolles en amandes, sur une tige,
corolle et fleur.
Ainsi pour les six tiges sortant du candélabre.
Au candélabre, quatre calices en amandes, 34
leurs corolles et leurs fleurs:
une corolle, sous deux tiges, faisant corps avec lui, 35
une corolle, sous deux tiges, faisant corps avec lui,
une corolle, sous deux tiges, faisant corps avec lui,
pour les six tiges sortant du candélabre.
Corolles et branches feront corps avec lui, 36
tout entier d'une coulée d'or pur.

Fais ses sept flammes. 37
Ses flammes s'élèvent:
il éclaire au-delà de ses faces,
ses pincettes, ses encensoirs d'or pur. 38
Il sera fait d'un talent d'or pur, 39
avec tous ces objets.
Vois et fais selon leur modèle 40
qui t'a été montré sur la montagne.

26

1 Et pour la demeure fais dix tentures
de byssus tors, d'azur, de pourpre et de cochenille écarlate,
griffons, œuvre d'art, fais-les.
2 Longueur d'une tenture: vingt huit coudées.
Largeur: quatre coudées pour une tenture.
Une même mesure pour toutes les tentures.
3 Cinq tentures jointes chacune à sa sœur,
et cinq tentures jointes sœur à sœur.

4 Fais des brides azur sur la lèvre de l'une des tentures,
à son extrémité jointe;
fais ainsi à la lèvre de la tenture finale,
dans la deuxième jointure.
5 Fais cinquante brides à l'une des tentures
et cinquante brides, fais-les à l'extrémité de la tenture
qui est dans la deuxième jointure,
les brides parallèles, sœur à sœur.
6 Et fais cinquante agrafes d'or.
Tu joindras les tentures,
sœur à sœur, par les agrafes.
Et la demeure sera une.

7 Fais des tentures de poils de caprins
pour tente, sur la demeure,
onze tentures: fais-les.

8 Longueur d'une tenture: trente coudées.
Largeur: quatre coudées pour une tenture,
une même mesure pour les onze tentures.
9 Joins cinq des tentures, à part,
et six des tentures, à part.
Double la sixième tenture, en face de la tente;
10 fais cinquante brides
sur la lèvre d'une tenture,
en fin de jointure,
et cinquante brides sur la lèvre de la tenture,
en deuxième jointure.

Fais cinquante agrafes de bronze. 11
Introduis les agrafes dans les brides.
Joins la tente. Elle sera une.
Le pan supplémentaire des tentures de la tente 12
avec la moitié de la tenture supplémentaire
pendra sur l'arrière de la demeure.
Et la coudée de-ci et la coudée de-là du supplément, 13
au long des tentures de la tente,
sera pendante sur les côtés de la demeure,
de-ci et de-là, pour la couvrir.

Fais un toit pour la tente, 14
de peaux de béliers rougies,
et un toit en peaux de taḥash, par en haut.

Fais les madriers pour la demeure, 15
en bois d'acacia, dressés.
Dix coudées, longueur d'un madrier, 16
et une coudée et demie, largeur d'un madrier.
Deux tenons pour un madrier, 17
imbriqués l'un dans l'autre:
fais ainsi pour tous les madriers de la demeure.
Et fais les madriers, vers le Néguev, vers le Teymane. 18
Fais quarante socles d'argent 19
sous les vingt madriers,
deux socles sous un madrier,
pour ses deux tenons,
et deux socles sous un madrier,
pour ses deux tenons.
Et pour la paroi de la demeure, la deuxième, 20
vers le Septentrion: vingt madriers;
et leurs quarante socles: argent; 21
deux socles sous un madrier,
deux socles sous un madrier.

22 Pour le flanc de la demeure, vers la Mer, fais six madriers.
23 Et fais deux madriers aux arêtes de la demeure,
en ses deux flancs.
24 Ils seront jumelés par le bas,
ensemble, ils seront intégrés par la tête, en un seul anneau.
Il en sera ainsi pour eux deux,
ils seront aux deux arêtes.
25 Ce seront huit madriers et leurs socles d'argent:
seize socles
deux socles sous un madrier
deux socles sous un madrier.

26 Fais des traverses en bois d'acacia,
cinq pour les madriers d'une paroi de la demeure,
27 cinq traverses
pour les madriers de la deuxième paroi de la demeure,
cinq traverses
pour les madriers de la paroi de la demeure,
aux deux flancs, vers la Mer.
28 La traverse médiane, à l'intérieur des madriers,
traversera de part en part.
29 Et les madriers recouvre-les d'or.
Fais leurs anneaux d'or,
des logis pour les traverses,
recouvre les traverses d'or.
30 Edifie la demeure
selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne

Fais un voile : 31
azur, pourpre, cochenille écarlate,
byssus tors,
il sera un ouvrage d'inventeur : griffons.
Tu le donneras sur quatre colonnes d'acacia, 32
recouvertes d'or, leurs crochets d'or,
sur quatre socles d'argent.
Donne le voile, sous les agrafes, 33
fais venir là, à l'intérieur du voile,
le coffre du témoignage.
Et le voile distinguera pour vous
entre le sanctuaire et entre le sanctuaire des sanctuaires,

Donne le voile sur le coffre du témoignage, 34
dans le sanctuaire des sanctuaires.
Place la table hors du voile, 35
et le candélabre face à la table,
sur la paroi de la demeure, vers le Teymane.
Donne la table sur la paroi au Septentrion.

Fais un rideau pour l'ouverture de la tente : 36
azur, pourpre, cochenille écarlate,
byssus tors,
ouvrage de brodeur.
Et fais pour le rideau cinq colonnes d'acacia. 37
Recouvre-les d'or et leurs crochets d'or :
coule pour eux cinq socles de bronze.

27

1 Fais l'autel en bois d'acacia,
longueur: cinq coudées; largeur: cinq coudées.
L'autel sera carré.
Sa hauteur: trois coudées.
2 Fais des cornes sur ses quatre angles.
Ses cornes feront corps avec lui.
Recouvre-le de bronze.
3 Fais ses chaudrons pour l'écendrer,
ses pelles et ses aiguières,
ses fourchettes et ses encensoirs.
Fais tous ses objets de bronze.
4 Fais-lui un gril de bronze, œuvré en treillis,
et fais sur le treillis quatre anneaux de bronze,
sur ses quatre extrémités.
5 Donne-le sous l'entablement de l'autel, en bas,
le treillis étant à moitié de l'autel.
6 Fais des barres pour l'autel,
barres de bois d'acacia:
recouvre-les de bronze.
7 Ses barres seront introduites dans les anneaux.
Les barres seront sur les deux parois de l'autel,
en son enlèvement.
8 De madriers évidés, fais-le,
comme il t'a été montré sur la montagne .
Ils feront ainsi.

Fais le parvis de la demeure, 9
vers le Néguev, vers le Teymane.
Panneau pour le parvis: byssus tors.
Longueur: cent coudées pour un coin.
Ses colonnes: vingt, 10
ses socles: vingt, bronze.
Les crochets des colonnes et leurs placages: argent.
Ainsi au coin du Septentrion, en longueur, 11
panneaux: cent en longueur,
ses colonnes: vingt. Ses socles: vingt, bronze.
Les crochets des colonnes et leurs plaquage: argent.
Largeur du parvis, coin Mer, 12
panneaux: cinquante coudées.
Ses colonnes: dix. Ses socles: dix.
Largeur du parvis coin antérieur, vers l'Orient: 13
cinquante coudées.
Quinze coudées de panneaux par flanc. 14
Leurs colonnes: trois. Leurs socles: trois.
Et pour le deuxième flanc, quinze panneaux. 15
Leurs colonnes: trois. Leurs socles: trois.

A la porte du parvis: un rideau; vingt coudées. 16
Azur, pourpre, cochenille écarlate, byssus tors,
ouvrage de brodeur.
Leur colonnes: quatre. Leurs socles: quatre.

Toutes les colonnes du parvis, autour, 17
plaquées d'argent.
Leurs crochets: argent.
Leurs socles: bronze.
Longueur du parvis: cent coudées. 18
Largeur: cinquante en cinquante.
Hauteur: cinq coudées. Byssus tors.
Leurs socles: bronze.
Pour tous les objets de la demeure, 19
en tous ses travaux, tous ses piquets,
tous les piquets du parvis: bronze.

20 Et toi, donne ordre aux Benei Ysraël :
ils prendront vers toi de l'huile d'olive
pure, concassée, pour le lustre
pour élever la flamme permanente.
21 Dans la tente du rendez-vous,
hors du voile, qui est sur le témoignage,
Aharone et ses fils la dresseront
du soir au matin, face à YHWH :
règle à perpétuité pour leurs âges,
de par les Benei Ysraël.

28

Et toi, rapproche de toi 1
Aharone, ton frère et ses fils avec lui,
du sein des Benei Ysraël,
pour en faire mon pontife.
Aharone, Nadav, Avihou, El'azar
et Ithamar, les fils Aharone.

Fais les vêtements du sanctuaire pour Aharone ton frère, 2
en gloire et magnificence.
Et toi, parle à tous les sages de cœur, 3
que j'ai chargés d'un souffle de sagesse:
ils feront les vêtements d'Aharone,
pour le consacrer, pour en faire mon pontife.

Voici les vêtements qu'ils feront: 4
pectoral, éphod, manteau, tunique à mailles, tiare, ceinture.
Ils feront les vêtements du sanctuaire pour Aharone,
ton frère, et pour ses fils,
pour en faire mon pontife.
Eux prendront l'or, l'azur, la pourpre, 5
la cochenille d'écarlate, le byssus.
Ils feront l'éphod: or, azur, pourpre, cochenille écarlate, 6
byssus tors, ouvrage d'inventeur.
Deux épaulières jointes seront à ses deux bouts, jointes. 7
Le baudrier de son éphod sur lui, 8
selon son œuvre, sera identique:
or, azur, pourpre, cochenille écarlate, byssus tors.

Prends deux pierres d'onyx, 9
ouvre sur elles les noms des Benei Ysraël.
Six de leurs noms sur une pierre, 10
et les noms des six restants
sur la deuxième pierre, selon leur geste.
Ouvrage de graveur de pierre, 11
d'ouvertures de sceau,
tu ouvriras les deux pierres

aux noms des Benei Ysraël,
entourées de sertissures d'or, fais-les.
12 Et place les deux pierres sur les épaulières de l'éphod,
pierres du mémorial pour les Benei Ysraël.
Aharone portera leurs noms, face à YHWH,
sur ses deux épaulières, en mémorial.

13 Fais des sertissures d'or.
14 Et deux chaînes d'or pur,
fais les torses, en forme de torsade.
Donne les chaînes torses aux sertissures.

15 Fais le pectoral du jugement, ouvrage d'inventeur
fais-le comme l'ouvrage de l'éphod:
or, azur, pourpre, cochenille écarlate, byssus tors.
Fais-le.
16 Il sera carré, double.
Sa longueur: un empan. Sa largeur: un empan.
17 Remplis-le d'un enchâssement de pierres,
quatre rangs de pierres:
un rang: rubis, topaze, émeraude, premier rang.
18 Deuxième rang: malachite, saphir, diamant.
19 Troisième rang: opale, agate, améthyste.
20 Quatrième rang: chrysolithe, onyx, jaspe.
Elle seront serties d'or en leurs enchâssements.
21 Les pierres seront aux noms des Benei Ysraël
douze, à leurs noms,
ouvertures de sceau, homme à son nom,
elles seront pour les douze rameaux.

22 Fais sur le pectoral des chaînes torses,
ouvrage en torsade: or pur.
23 Fais sur le pectoral deux anneaux d'or.
Donne les deux anneaux
aux deux extrémités du pectoral.
24 Donne les deux tresses d'or
aux deux anneaux, aux extrémités du pectoral.
25 Les deux extrémités des deux tresses
donne-les aux deux sertissures,
et donne les épaulières de l'éphod face à lui.

Fais deux anneaux d'or. 26
Place-les sur les deux extrémités du pectoral
sur sa lèvre, au revers de l'éphod, à l'intérieur.
Fais deux anneaux d'or 27
donne-les aux deux épaulières de l'éphod,
par en bas, face à lui, vis-à-vis de sa jointure,
au dessus du baudrier de l'éphod.
Ils laceront le pectoral 28
en ses anneaux, aux anneaux de l'éphod,
par un fil d'azur,
pour être sur le baudrier de l'éphod:
le pectoral ne bougera pas sur l'éphod.

Aharone porte les noms des Benei Ysraël 29
au pectoral du jugement, sur son cœur,
à sa venue au sanctuaire,
pour mémorial, en face de YHWH, toujours.
Et donne au pectoral du jugement 30
les ourim et les toumim.
Ils seront sur le cœur d'Aharone,
en sa venue, face à YHWH.
Aharone porte le jugement des Benei Ysraël sur son cœur,
face à YHWH, toujours.
Et fais le manteau de l'éphod tout d'azur, 31
La bouche de la tête sera en son sein, 32
une lèvre autour de sa bouche
ouvrage de tisserand,
comme une cuirasse, ce sera pour lui,
indéchirable.
Et fais sur ses franges 33
des grenades azur, pourpre, cochenille écarlate.
Sur ses franges autour,
et des clochettes d'or, en leur sein, autour.
Clochette d'or et grenade, clochette d'or et grenade, 34
sur les franges du manteau, autour.
Et Aharone, ayant à servir, 35
on entendra sa voix
en sa venue vers le sanctuaire, face à YHWH,
et en sa sortie.
Il ne mourra pas.

36 Fais un luisant d'or pur.
Ouvre sur lui en ouvertures de sceau:
«Consacré à YHWH».
37 Et place-le sur un fil d'azur,
mis sur la tiare:
il sera, face à la tiare.
38 Il sera sur le front d'Aharone,
et Aharone portera le tort des sacrements
que consacrent les Benei Ysraël
pour tous dons de leurs sacrements.
Il sera sur son front, toujours,
pour qu'il leur soit fait gré, face à YHWH.

39 Quadrille la tunique de byssus.
Fais la tiare de byssus.
Et la ceinture fais-la en ouvrage de brodeur.
40 Fais des tuniques pour les fils d'Aharone.
Et fais pour eux des ceintures.
Fais-leur des mitres, en gloire et magnificence.
41 Tu les revêtiras, Aharone, ton frère, et ses fils, avec lui.
Tu les messieras, tu chargeras leurs mains,
tu les consacreras à pontifier pour moi.
42 Fais-leur des caleçons de lin
pour couvrir la chair du sexe:
ils iront depuis les reins jusqu'aux cuisses.
43 Ils seront sur Aharone et sur ses fils
en leur venue vers la tente du rendez-vous,
ou à leur approche de l'autel pour servir dans le sanctuaire:
ils ne porteront pas le tort, ils ne mourront pas.
Règle à perpétuité pour lui et pour sa semence après lui.

29

Voici la parole que tu leur feras 1
pour les consacrer à pontifier pour moi:
prends un taurillon, petit de bovin,
et deux béliers, intacts.
Du pain azyme des galettes azymes pétries à l'huile 2
des gaufres azymes, messiées d'huile,
fais-les de fleur de froment.
Donne-les sur une corbeille 3
présente-les dans la corbeille,
avec le taurillon et les deux béliers.
Et Aharone et ses fils présente-les 4
à l'ouverture de la tente du rendez-vous.
Lave-les aux eaux.
Prends les vêtements, 5
revêts Aharone de la tunique
du manteau de l'éphod,
de l'éphod, du pectoral.
Enveloppe-le du baudrier de l'éphod.
Place la tiare sur sa tête 6
et donne le diadème du sanctuaire sur la tiare.
Prends l'huile de messianité 7
verse-la lui sur la tête, messie-le.
Et ses fils présente-les, revêts-les de tuniques. 8
Ceins-les de ceintures, Aharone et ses fils, 9
Noue-leur les mitres.
La prêtrise sera pour eux, en règle à perpétuité.
Charge la main d'Aharone et la main de ses fils.

Présente le taurillon à la tente du rendez-vous. 10
Et qu'Aharone et ses fils, imposent
leurs mains sur la tête du taurillon.
Egorge le taurillon face à YHWH 11
au seuil de la tente du rendez-vous.
Prends du sang du taurillon, 12
donne-le sur les cornes de l'autel avec ton doigt,
et verse tout le sang à la base de l'autel.

13 Prends toute la graisse
couvrant l'entraille, le lobe sur le foie,
les deux rognons et la graisse sur eux.
Encense l'autel.
14 La chair du taurillon, sa peau
et sa fiente,
brûle-les au feu, hors du camp :
c'est un expiatoire.

15 Prends un bélier :
qu'Aharone et ses fils imposent leurs mains
sur la tête du bélier.
16 Egorge le bélier
prends son sang,
verse-le sur l'autel, autour.
17 Le bélier, morcelle-le en ses morceaux,
lave son entraille et ses pattes,
donne sur ses morceaux et sur sa tête.
18 Encense tout le bélier sur l'autel :
c'est un holocauste, pour YHWH,
senteur agréable, feu, pour YHWH.

19 Prends le second bélier.
Qu'Aharone et ses fils imposent leurs mains
sur la tête du bélier.
20 Egorge le bélier, prends de son sang,
donne-le sur le lobe de l'oreille d'Aharone,
sur le lobe de l'oreille de ses fils, la droite,
sur le pouce de leur main droite,
sur le pouce de leur pied droit.
Verse le sang sur l'autel, autour.
21 Prends du sang, sur l'autel,
de l'huile de messianité
et asperge avec Aharone, ses vêtements,
ses fils et les vêtements de ses fils,
il est consacré avec ses vêtements,
ses fils, et les vêtements de ses fils.

22 Prends du bélier la graisse et la queue,
la graisse couvrant l'entraille

le lobe du foie,
les deux rognons et la graisse sur eux,
la cuisse droite : car c'est un bélier d'investitures ;
une miche de pain, une galette de pain à l'huile, 23
une gaufre, de la corbeille des azymes, face à YHWH :
place tout sur les paumes d'Aharone 24
et sur les paumes de ses fils.
Balance-les en balancement, face à YHWH :
prends-les de leurs mains. 25
Encense l'holocauste sur l'autel,
senteur agréable, face à YHWH,
feu pour YHWH.

26 Prends la poitrine du bélier d'investitures,
qui est à Aharone
balance-la en balancement face à YHWH.
Elle sera pour toi en part.
27 Consacre la poitrine du balancement
et la cuisse du prélèvement
qui a été balancée et soulevée,
du bélier d'investitures, de ce qui est à Aharone
et de ce qui est à ses fils.
28 C'est pour Aharone et pour ses fils une loi à perpétuité
de par les Benei Ysraël : car c'est un prélèvement,
ce sera un prélèvement de par les Benei Ysraël,
des sacrifices de leurs apaisements,
leur prélèvement pour YHWH.

29 Les vêtements du sanctuaire d'Aharone
seront à ses fils après lui,
pour les messier avec, et pour charger leurs mains avec.
30 Sept jours le prêtre d'entre ses fils venu après lui,
qui ira vers la tente du rendez-vous, les revêtira
pour servir dans le sanctuaire.

31 Prends le bélier d'investitures.
Cuis sa chair en un lieu consacré.
32 Aharone mangera avec ses fils la chair du bélier
et le pain de la corbeille.
Au seuil de la tente du rendez-vous,
33 ils les mangeront, ayant été absous par eux,
pour charger leur main, pour les consacrer.
L'étranger n'en mangera pas car ils sont consacrés.
34 S'il reste de la chair d'investitures et du pain jusqu'au matin
brûle le reste au feu,
il ne sera pas mangé, car il est consacré.
35 Fais ainsi pour Aharone et pour ses fils,
selon tout ce que je t'ai ordonné :
sept jours charge leur main.
36 Fais chaque jour
un taurillon expiatoire pour les absolutions
tu expieras sur l'autel
en absolvant dessus.

Tu le messieras pour le consacrer.
Sept jours tu absoudras l'autel, 37
tu le consacreras
et l'autel sera sanctuaire des sanctuaires.
Qui touchera l'autel sera consacré.

Voici ce que tu feras sur l'autel: 38
agneaux d'un an, deux par jour, toujours.
Le premier agneau, fais-le le matin; 39
le deuxième agneau, fais-le entre les deux soirs;
un dixième de fleur de froment pétrie à l'huile vierge, 40
un quart de hîne
et une libation d'un quart de hîne de vin,
pour le premier agneau.
Le deuxième agneau, fais-le entre les deux soirs: 41
comme offrande du matin
fais-le selon sa libation
en senteur agréable, feu pour YHWH.
Holocauste permanent pour vos âges, 42
au seuil de la tente du rendez-vous, face à YHWH,
où je m'unis à vous, là,
pour te parler, là.
Là, je m'unis aux Benei Ysraël, 43
sanctifié en ma gloire.
Je consacre la tente du rendez-vous, l'autel. 44
Aharone et ses fils, je les consacre à pontifier pour moi.
J'habite parmi les Benei Ysraël. 45
Je suis pour eux l'Elohim.
Ils savent que moi, YHWH, leur Elohim, 46
je les ai fait sortir de la terre de Mitsraïm
pour habiter en leur sein,
moi, YHWH, leur Elohim.

30

1 Fais un autel pour l'encensement de l'encens.
Fais-le de bois d'acacia.
2 Sa longueur: une coudée
sa largeur: une coudée
il sera carré.
Et deux coudées, sa hauteur.
Ses cornes feront corps avec lui.
3 Recouvre-le d'or pur,
son toit, ses murs autour,
et ses cornes.
Fais-lui un listel d'or autour,
4 Fais-lui deux anneaux d'or
sous son listel, sur ses deux parois,
fais-les sur ses deux côtés:
ce sera logis pour les barres,
pour le porter avec elles.
5 Fais les barres en bois d'acacia
recouvre-les d'or.
6 Donne-le face au voile
qui est sur le coffre du témoignage.
face à l'absolutoire, qui est sur le témoignage
où j'ai rendez-vous avec toi, là.

7 Aharone encensera dessus l'encens des aromates
le matin, le matin, en bonifiant les flammes,
il les encensera.
8 Aharone, faisant monter ses flammes,
entre les deux soirs,
il l'encensera,
encens permanent, face à YHWH, pour vos âges.
9 Ne faites pas monter dessus d'encens étranger,
holocauste ou offrande,
ne répandez pas de libation dessus.

10 Aharone absoudra ses cornes, une fois l'an,
par le sang expiatoire des absolutions,
une fois l'an, il absoudra dessus, pour vos âges:
c'est le sacrement des sacrements pour YHWH.

YHWH parle à Moshé. Il dit: 11
« Quand tu relèveras le nombre de têtes des Benei Ysraël 12
en leurs recensements,
chaque homme donnera la rançon de son être pour YHWH
quand on les recensera:
et il n'y aura pas en eux de fléau quand on les recensera.

Qui passe par le recensement donnera 13
un demi sicle, selon le sicle du sanctuaire,
vingt guérah par sicle.
Un demi sicle en prélèvement pour YHWH.

Qui passera par le recensement, dès vingt ans et au dessus, 14
donnera le prélèvement de YHWH.
Le riche n'augmentera pas, 15
le pauvre ne diminuera pas le demi sicle,
pour donner le prélèvement de YHWH,
pour absoudre vos êtres.

Tu prendras l'argent des absolutions des Benei Ysraël 16
tu le donneras pour le travail de la tente du rendez-vous:
ce sera pour les Benei Ysraël mémorial, face à YHWH,
pour absoudre vos êtres.

17 YHWH parle à Moshé. Il dit :
18 « Fais une vasque de bronze,
et son support de bronze pour l'ablution.
Donne-la entre la tente du rendez-vous et entre l'autel.
Donne là des eaux.
19 Aharone et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds.
20 En leur venue à la tente du rendez-vous,
ils se laveront d'eaux et ne mourront pas.
Ou, avançant vers l'autel, pour servir,
pour encenser les feux de YHWH,
21 ils laveront leurs mains et leurs pieds
et ne mourront pas.
C'est pour eux loi à perpétuité,
pour lui et pour sa semence en leurs âges. »

YHWH parle a Moshé. Il dit: 22
«Et toi, prends pour toi des baumes les meilleurs, 23
myrrhe franche: cinq cents,
cinnamone embaumée, sa moitié: deux cent cinquante,
cannelle embaumée: deux cent cinquante,
casse: cinq cents, selon le sicle du sanctuaire. 24
Huile d'olive: un hîne.
Fais-en l'huile de messianité, consacrée 25
drogue de droguerie, ouvrage de droguiste:
ce sera huile de messianité consacrée.

La tente du rendez-vous, 26
l'arche du témoignage
la table et tous ses objets, 27
le candélabre et ses objets,
l'autel d'encens,
l'autel de l'holocauste et tous ses objets, 28
la vasque et son support.
Consacre-les. Ils seront sacrement des sacrements: 29
qui les touchera sera consacré.

Messie Aharone et ses fils, 30
consacre-les à pontifier pour moi.

Parle aux Benei Ysraël et dis: 31
«Huile de messianité consacrée
ceci est à moi en vos âges.
Sur la chair d'homme elle ne sera pas enduite, 32
selon sa formule n'en faites pas d'identique.
Elle est consacrée:
consacrée sera-t-elle pour vous.
L'homme qui fera drogue identique 33
et qui en donnera à l'étranger
sera retranché de ses peuples.»

34 YHWH dit à Moshé:
«Prends pour toi des aromates:
résine, onyx, gomme,
aromates et encens pur en parts égales.
35 Fais-en un encens,
drogue, ouvrage de droguiste,
salé, pur, consacré.

36 Broie-le fin.
Donne-le face au témoignage,
dans la tente du rendez-vous
là, où je te donne rendez-vous,
c'est pour vous sacrement des sacrements.

37 L'encens que tu fais, selon sa formule,
n'en faites pas pour vous.
Il est pour toi consacré, pour YHWH.
L'homme qui en fait un identique pour le humer,
sera retranché de ses peuples.»

31

YHWH parle à Moshé. Il dit: 2
«Vois! J'appelle par son nom
Betsalël ben Ouri ben Ḥour, de la branche de Yehoudah.
Je le charge du souffle d'Elohim 3
en sagesse, en sagacité, en connaissance de tout ouvrage,
pour penser des pensées, 4
pour œuvrer dans l'or, dans l'argent, dans le bronze,
pour la taille de la pierre à sertir, 5
pour la taille du bois.
pour faire tout ouvrage.
Et moi, je donne avec lui 6
Oholiav ben Ahissamakh, de la branche de Dane.
Au cœur de tout cœur sage, je donne sagesse.
Ils feront tout ce que je t'ordonne:
la tente du rendez-vous, 7
le coffre pour le témoignage
l'absolutoire au-dessus,
et tous les objets de la tente.
La table et ses objets, 8
le candélabre pur et tous ses objets,
l'autel de l'encens
l'autel de l'holocauste et tous ses objets. 9
La vasque et son support
les vêtements de cérémonie 10
les vêtements du sanctuaire pour Aharone le prêtre,
les vêtements de ses fils pour la prêtrise,
l'huile de messianité 11
et l'encens d'aromates pour le sanctuaire:
ils feront selon tout ce que je t'ordonne.»

12 YHWH dit à Moshé, il dit:
13 « Et toi, parle aux Benei Ysraël et dis:
'Certes vous garderez mes shabbats:
c'est un signe entre moi et entre vous pour vos âges,
pour savoir que moi, YHWH je vous consacre.
14 Et vous garderez le shabbat,
car il est consacré pour vous.
Son profanateur sera mis à mort, à mort,
car quiconque y fait un ouvrage
cet être sera retranché de ses peuples.
15 Six jours l'ouvrage sera fait
et le septième jour: shabbat shabbatone
consacré pour YHWH.
Qui fait un ouvrage le jour du shabbat,
sera mis à mort, à mort.
16 Les Benei Ysraël garderont le shabbat,
pour faire le shabbat en leurs âges
en pacte à perpétuité.
17 Entre moi et entre les Benei Ysraël
c'est le signe, à perpétuité,
car six jours YHWH a fait les cieux et la terre
et le septième jour il a chômé, il a soufflé.' »

18 Ayant fini de parler avec lui au mont Sinaï,
il donne à Moshé les deux tables du témoignage,
tables de pierre écrites du doigt d'Elohim.

32

Le peuple voit que Moshé tarde à descendre de la montagne. 1
Le peuple se rassemble contre Aharone. Ils lui disent:
« Lève-toi! Fais-nous des Elohim,
qu'ils aillent en face de nous,
car Moshé, l'homme
qui nous a fait monter de la terre de Mitsraïm,
nous ne savons pas ce qu'il a. »
Aharone leur dit: 2
« Défaites les anneaux d'or
des oreilles de vos femmes, de vos fils, de vos filles.
Apportez-les moi. »
Tout le peuple défait les anneaux d'or de ses oreilles. 3
Ils les apportent à Aharone.
il les prend de leur main, les façonne au stylet. 4
Il fait la fonte d'un veau.
Ils disent:
« Les voici, tes Elohim, Ysraël
qui t'ont fait monter de la terre de Mitsraïm. »

Aharone voit. Il bâtit un autel en face de lui. 5
Aharone crie et dit:
« Fête pour YHWH demain. »
Ils se lèvent de grand matin, le lendemain. 6
Ils élèvent des holocaustes, avancent des apaisements.
Le peuple s'assoit pour manger et boire:
ils se lèvent pour rire.
YHWH parle à Moshé: 7
« Va, descends,
car ton peuple a été corrompu,
celui que tu as fait monter de la terre de Mitsraïm.
Ils ont vite dévié de la route que je leur ai ordonnée. 8
Ils ont fait pour eux la fonte d'un veau.
Ils se prosternent pour lui et sacrifient. Ils disent:
« Les voici, tes Elohim, Ysraël,
qui t'ont fait monter de la terre de Mitsraïm. »
YHWH dit à Moshé: 9
« Je vois ce peuple.
Voici: c'est un peuple dur de nuque.

10 Maintenant, laisse-moi
ma narine brûle contre eux. Je les exterminerai,
et je ferai de toi un grand peuple. »

11 Moshé adoucit la face de YHWH, son Elohim. Il dit:
«Pourquoi, YHWH, ta narine brûlerait-elle contre ton peuple
que tu as fais sortir de la terre de Mitsraïm,
à grande force, à main puissante?
12 Pourquoi diraient-ils en Mitsraïm, diraient-ils:
« Il les a fait sortir pour le malheur,
pour les tuer dans les montagnes
et les exterminer de la face du sol.»
Reviens de la brûlure de ta narine,
repens-toi du malheur de ton peuple.
13 Souviens-toi d'Avraham, d'Ytzḥaq et d'Ysraël,
tes serviteurs,
auxquels tu as juré par toi, leur disant:
« Je multiplierai votre semence
comme les étoiles des cieux.
Toute cette terre dont j'ai dit:
'Je la donnerai à votre semence:
ils la posséderont à perpétuité.' »

14 YHWH se repent du malheur qu'il a parlé de faire
contre son peuple.
15 Moshé fait volte-face. Il descend de la montagne,
les deux tables du témoignage en sa main,
tables écrites des deux côtés, écrites de part et d'autre.
16 Et les tables sont l'œuvre d'Elohim,
et l'écrit c'est l'écrit d'Elohim, gravé sur les tables.

Yehoshou'a entend la voix du peuple en son ovation. 17
Il dit à Moshé:
« Voix de guerre au camp. »
Il dit: 18
« Non pas la voix du cri d'héroïsme,
non pas les voix du cri de défaite:
moi, j'entends la voix des clameurs. »
Et c'est quand il s'approche du camp: 19
il voit le veau, les danses.
La narine de Moshé brûle:
il lance de ses mains les tables.
Il les brise sous la montagne.
Il prend le veau qu'ils ont fait, il le brûle au feu. 20
Il le pulvérise au plus fin, le répand sur la face des eaux:
il en abreuve les Benei Ysraël.
Moshé dit à Aharone: 21
« Que t'a donc fait ce peuple,
que tu aies fait venir sur lui une si grande faute? »
Aharone dit: 22
« Que la narine de mon maître ne brûle pas!
Toi, tu connais le peuple: il est dans le mal!
Ils m'ont dit: 23
« Fais-nous des Elohim, qu'ils aillent en face de nous,
car ce Moshé, l'homme
qui nous a fait monter de la terre de Mitsraïm,
nous ne savons pas ce qu'il a. »
Je leur ai dit: 24
« Qui a de l'or? »
Ils s'en défont, me le donnent.
Je le jette au feu: il en sort ce veau! »

Moshé voit le peuple: il est déchaîné, 25
Aharone l'a déchaîné
en dérision pour leurs assaillants.
Moshé se dresse à la porte du camp. Il dit: 26
« Qui est pour YHWH, à moi! »
Tous les Benei Léwi se rassemblent vers lui.
Il leur dit: 27
« Ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Ysraël:
'Mettez, chacun, l'épée à la cuisse.

Passez et revenez, de porte en porte, dans le camp.
Tuez chacun son frère,
chacun son semblable,
chacun son parent.»

28 Les Benei Léwi font selon la parole de Moshé.
Il tombe, parmi le peuple, en ce jour,
trois mille hommes environ.
29 Moshé dit:
«Chargez vos mains aujourd'hui pour YHWH,
car l'homme s'est dressé contre son fils, contre son frère,
pour vous donner aujourd'hui la bénédiction.»
30 Et c'est le lendemain. Moshé dit au peuple:
«Vous avez fait une grande faute.
Maintenant, je monterai vers YHWH.
Peut-être absoudrai-je votre faute.»
31 Moshé revient vers YHWH. Il dit:
«Ô, ce peuple a fait une grande faute:
ils se sont fait un Elohim d'or.

32 Maintenant assume leur faute, sinon,
efface moi donc de ton acte que tu as écrit.»

33 YHWH dit à Moshé:
«Qui a fauté contre moi,
je l'efface de mon acte.
34 Maintenant va, conduis le peuple où je t'ai dit.
Voici: mon émissaire ira en face de toi
au jour de ma sanction
quand je sanctionnerai leur faute.»

35 YHWH frappe le peuple,
parce qu'ils ont fait le veau,
qu'a fait Aharone.

33

YHWH parle à Moshé : 1
« Va, monte de là,
toi et le peuple que tu as fait monter
de la terre de Mitsraïm,
vers la terre que j'ai juré
à Avraham, à Ytzḥaq et à Ya'aqov,
en disant : « Je la donnerai à ta semence. »
J'enverrai face à toi un émissaire. 2
Je chasserai le Kena'ani, l'Emori,
le Ḥitti, le Perizi, le Ḥiwi et le Yevoussi,
vers la terre fluente de lait et de miel. 3
Car je ne monterai pas en ton sein,
car tu es un peuple dur de nuque, toi,
que je ne te dévore sur la route. »

Le peuple entend cette parole de malheur. 4
Ils s'endeuillent, nul ne revêt sa parure.
YHWH dit à Moshé : 5
« Dis aux Benei Ysraël :
'Vous, peuple dur de nuque :
qu'un instant je monte en ton sein
et je t'exterminerai.
Maintenant que tu as ôté tes parures dessus toi,
je saurai que te faire. »
Les Benei Ysraël se déchargent de leurs parures 6
dès le Mont Ḥorev.

Et Moshé prend la tente. Il la tend pour lui hors du camp, 7
loin du camp. Il l'appelle : « Tente du rendez-vous. »
Et c'est : tout quêteur de YHWH sort
vers la tente du rendez-vous, hors du camp.

8 Et c'est quand Moshé sort vers la tente:
tout le peuple se lève,
ils se tiennent là, chaque homme au seuil de sa tente,
ils contemplent Moshé, jusqu'à sa venue dans la tente.

9 Et c'est quand Moshé vient dans la tente,
la colonne de nuée s'arrête
au seuil de la tente, et parle avec Moshé.
10 Tout le peuple voit la colonne de nuée,
arrêtée au seuil de la tente,
tout le peuple se lève: ils se prosternent,
chaque homme au seuil de sa tente.
11 YHWH parle à Moshé, face à face,
comme l'homme parle à son ami.
Il revient vers le camp.

Son serviteur Yehoshou'a bine Noune, un garçon,
ne quitte pas la tente.

Moshé dit à YHWH: 12
«Vois! Tu me dis:
'Fais monter ce peuple',
et toi, tu ne m'as pas fait connaître qui tu envoies avec moi.
Et toi tu as dit:
'Je t'ai connu par ton nom
et tu as aussi trouvé faveur à mes yeux.'

Maintenant si donc je trouve faveur à tes yeux, 13
fais-moi donc connaître, ta route que je te connaisse,
afin que je trouve faveur à tes yeux.
Vois: ta nation, c'est ce peuple.»

Il dit: 14
«Ma face ira, je t'exaucerai.»

Il lui dit: 15
«Si ta face ne va pas,
ne nous fais pas monter d'ici.

Et par quoi sera-t-il su 16
que j'ai trouvé grâce à tes yeux,
moi avec ton peuple?
N'est-ce pas en ta marche avec nous?
Nous serons distingués, moi et ton peuple
de tout le peuple qui est sur la face du sol.»
YHWH dit à Moshé: 17
«Même cette parole dont tu parles,
je la ferai,
car tu as trouvé faveur à mes yeux:
je te connais par ton nom.»
Il dit: 18
«Fais-moi donc voir ta gloire.»
Il dit: 19
«Moi, je ferai passer tout mon bien sur ta face,
je crierai le nom de YHWH à ta face:
je grâcie qui je grâcie,
je chéris qui je chéris.»
Il dit: 20
«Tu ne peux voir ma face,
car l'homme ne me voit pas,
lui, vivant.»

21 YHWH dit :
« Voici un lieu où je suis :
poste-toi sur le roc.
22 Et c'est, au passage de ma gloire :
je te placerai au creux du roc,
j'ombrerai ma paume sur toi,
jusqu'à mon passage.
23 Je retirerai ma paume,
et tu verras mon envers :
ma face ne se voit pas. »

34

YHWH dit à Moshé: 1
« Taille pour toi deux tables de pierre
comme les premières.
J'écrirai sur les tables les paroles
qui étaient sur les premières,
que tu as brisés.
Sois prêt au matin, 2
monte, au matin, vers le mont Sinaï.
Poste-toi, pour moi, là sur la tête de la montagne.
Nul homme ne montera avec toi, 3

Et aussi nul homme ne se montrera sur toute la montagne,
et aussi les ovins et les bovins ne paîtront pas
devant cette montagne. »

4 Il taille les deux tables de pierre semblables aux premières.
Moshé se lève de grand matin. Il monte sur le mont Sinaï,
comme YHWH le lui a ordonné.
Il prend en sa main les deux tables de pierre.

5 YHWH descend dans la nuée.
Il se dresse avec lui, là.
Il crie le nom de YHWH.

6 YHWH passe sur sa face. Il crie
« YHWH, YHWH,
El chérissant et grâciant,
long de narines,
abondant en grâce et vérité,
7 gardien de grâce pour les milliers,
porteur du tort, de la carence, de la faute,
qui n'acquitte, n'acquitte pas,
sanctionnant la faute des pères
sur les fils et sur les fils des fils
sur les troisièmes et sur les quatrièmes. »

8 Moshé se hâte, s'agenouille à terre, se prosterne.
9 Il dit :
« Si j'ai donc trouvé grâce à tes yeux, Adonaï,
qu'il aille donc, Adonaï, en notre sein,
car c'est un peuple dur de nuque, lui.
Tu pardonneras nos torts et nos fautes :
tu nous posséderas. »

Il dit: 10
«Voici, moi, je tranche un pacte:
contre tout ton peuple, je ferai des merveilles
qui n'ont jamais été crées,
sur toute la terre et dans tous les peuples.
Tout le peuple au sein duquel tu es, verra
l'œuvre de YHWH
car ce que je fais avec toi est terrible.
Garde pour toi ce que je t'ordonne aujourd'hui. 11
Me voici: je chasse en face de toi l'Emori,
le Kena'ani, le Ḥitti, le Perizi, le Ḥiwi, le Yevoussi.

Garde-toi 12
de trancher un pacte avec l'habitant de la terre
sur laquelle tu vas,
qu'il ne soit un piège en ton sein.
Oui, leurs autels, abats-les, 13
leurs stèles, brise-les,
leurs ashéra, tranche-les.
Non, tu ne te prosterneras pas devant un autre El. 14
Car YHWH, jaloux est son nom,
c'est un El jaloux.
Ne tranche pas un pacte avec l'habitant de la terre: 15
ils putassent derrière leurs Elohim,
ils sacrifient pour leurs Elohim,
Il t'appellerait, tu mangerais de son sacrifice, 16
tu prendrais ses filles pour tes fils.
Ses filles putasseraient derrière leurs Elohim,
elles feraient putasser tes fils derrière leurs Elohim.

Ne te fais pas des Elohim de fonte. 17
Garde la fête des azymes. 18
Sept jours mange des azymes, comme je te l'ai ordonné,
pour le rendez-vous du mois de l'Epi
car au mois de l'Epi tu es sorti de Mitsraïm.

A moi, tout fendeur de matrice, 19
tout mâle de ton troupeau
taureau et agneau.
Rachète l'âne fendeur contre un agneau.

20 Si tu ne le rachètes pas, brise-lui la nuque.
Tout aîné de tes fils, rachète-le.
Que ma face ne se voie pas à vide.

21 Travaille six jours
le septième jour chôme,
chôme au labour, à la moisson.

22 Fais pour toi la fête des Semaines
prémices de la moisson des froments
et la fête de la récolte, à la révolution de l'année.

23 Trois fois l'an tous tes mâles paraîtront
face au maître YHWH, l'Elohim d'Ysraël.
24 Car je déshériterai des peuples en face de toi,
j'élargirai ta frontière.
Nul homme ne convoitera ta terre,
en ta montée pour paraître face à YHWH, ton Elohim,
trois fois l'an.

25 N'égorge pas, sur du fermenté, le sang de mon sacrifice.
Le sacrifice de la fête de Pâque ne nuitera pas
jusqu'au matin.

26 L'entête des prémices de ton sol,
fais-le venir dans la maison de YHWH, ton Elohim.
Ne cuis pas l'agneau au lait de sa mère.»

27 YHWH dit à Moshé:
«Ecris pour toi ces paroles
car sur la bouche de ces paroles
je tranche un pacte avec toi, et avec Ysraël.»
28 Il est là, avec YHWH, quarante jours et quarante nuits.
Il ne mange pas de pain, il ne boit pas d'eau.
Il écrit sur les tables les paroles du pacte,
dix paroles.

Et c'est Moshé; il descend du mont Sinaï, 29
les deux tables du témoignage dans la main de Moshé,
en sa descente de la montagne,
et Moshé ne sait pas que la peau de sa face rayonne,
quand il parle avec lui.

Aharone et tous les Benei Ysraël voient Moshé. 30
Et voici : la peau de sa face rayonne.
Ils frémissent de s'avancer vers lui.

Moshé les appelle. 31
Ils retournent vers lui,
Aharone et tous les souverains de la communauté.
Moshé leur parle.
Après quoi tous les Benei Ysraël avancent. 32
Il leur ordonne tout ce que YHWH lui a dit au mont Sinaï.
Moshé achève de parler avec eux : 33
il donne sur sa face un voile.
Moshé venant face à YHWH pour parler avec lui, 34
il retire le voile, jusqu'à sa sortie.
Il sort : il parle aux Benei Ysraël de ce qui lui a été ordonné.
Les Benei Ysraël voient la face de Moshé : 35
la peau de la face de Moshé rayonne
Moshé ramène le voile sur sa face,
jusqu'à ce qu'il vienne parler avec lui.

35

Moshé rassemble toute la communauté des Benei Ysraël. 1
Il leur dit :
« Voici les paroles
que YHWH ordonne de faire.
Six jours fais l'ouvrage ; 2
le septième jour, sera pour vous consacré
shabbat shabbatone pour YHWH :
tout faiseur d'ouvrage sera mis à mort.
Ne brûlez pas de feu en toutes vos demeures 3
le jour du shabbat. »

4 Moshé parle à toute la communauté des Benei Ysraël,
pour dire:
«Voici la parole
que YHWH ordonne, en disant:

5 ’Prenez de chez vous un prélèvement pour YHWH.
Tout cœur généreux l’apportera.
Le prélèvement de YHWH:
or, argent, bronze,
6 azur, pourpre, cochenille écarlate,
byssus, poils de caprins
7 peaux de béliers rougies
peaux de taḥash
bois d’acacia
8 huile pour le lustre
baumes pour l’huile de messianité
et pour l’encens des aromates,
9 pierres d’onyx,
pierres à sertir pour l’éphod et le pectoral.

10 Tous cœurs sages parmi vous,
qu’ils viennent et fassent
tout ce qu’ordonne YHWH:
11 la demeure,
sa tente, son toit,
ses agrafes, ses madriers
ses traverses, ses colonnes, ses socles,
12 le coffre, ses barres,
l’absolutoire,
le voile du rideau,
13 la table, ses barres,
ses objets, le pain de la face,
14 le candélabre du lustre, ses objets, ses flammes
l’huile du lustre
15 l’autel d’encens, ses barres
l’huile de messianité, l’encens d’aromates
le rideau du seuil, pour le seuil de la demeure.
16 L’autel de l’holocauste, son gril de bronze,
ses barres, tous ses objets
la vasque, son support

les panneaux du parvis *17*
ses colonnes, ses socles,
le rideau au seuil du parvis,
les piquets de la demeure, *18*
les piquets du parvis,
leurs cordes,
les vêtements de cérémonie pour servir dans le sanctuaire, *19*
les vêtements du sanctuaire pour Aharone le prêtre,
les vêtements de ses fils pour pontifier.
Toute la communauté des Benei Ysraël : *20*
ils sortent face à Moshé.

Tout homme poussé par son cœur vient *21*
et apporte tout ce que son souffle a offert ;
le prélèvement de YHWH,
pour le service de la tente du rendez-vous,
pour tout son travail
et pour les vêtements du sanctuaire.

Viennent hommes et femmes, tout cœur généreux, *22*
ils apportent boucle, narinière, bague, breloques,
tous objets d'or,
et ce que tout homme fait balancer, *23*
balancement d'or pour YHWH.
Et tout homme chez qui se trouvent
azur, pourpre, cochenille écarlate,
byssus, poils de caprins, peaux de béliers rougies,
peaux de taḥash,
ils les apporte.
Tout leveur de prélèvement d'argent et de bronze *24*
apporte le prélèvement pour YHWH.
Et chacun chez qui se trouve des bois d'acacia
pour tout le service du travail
les apporte.
Toute femme au cœur sage file de ses mains : *25*
elles apportent du fil,
l'azur, la pourpre, la cochenille écarlate,
le byssus.
Et toutes les femmes poussées par leur cœur en sagesse *26*
filent le poil de caprins.

27 Les souverains apportent les pierres d'onyx,
les pierres à sertir pour l'éphod et le pectoral,
28 le baume et l'huile pour le lustre,
pour l'huile de messianité et pour l'encens d'aromates.

29 Tous, homme et femme
au cœur généreux pour pourvoir à tout l'ouvrage
que YHWH ordonne de faire par la main de Moshé:
les Benei Ysraël apportent une libéralité pour YHWH.

30 Moshé dit aux Benei Ysraël:
«Voyez! YHWH appelle par son nom
Betsalël ben Ouri ben Ḥour, de la branche de Yehoudah:
31 il le charge du souffle d'Elohim en sagesse, en discernement,
en connaissance de tout ouvrage,
32 pour penser des pensées,
œuvrer dans l'or, dans l'argent, dans le bronze,
33 dans la taille de la pierre à sertir,
dans la taille du bois
pour faire tout ouvrage d'inventeur.
34 Il a donné à son cœur d'enseigner,
lui et Oholiav ben Aḥissamakh, de la branche de Dane.
35 Il les charge de la sagesse du cœur
pour faire tout ouvrage de graveur, d'inventeur,
de brodeur d'azur, de pourpre, de cochenille écarlate,
de byssus, de tisseur,
faiseur de tout ouvrage, penseur de toute pensée.

36

Betsalël et Oholiav, et tout homme au cœur sage, 1
auquel YHWH a donné sagesse, discernement
pour savoir faire,
fera tout l'ouvrage du travail du sanctuaire,
selon tout ce qu'ordonne YHWH.

Moshé convoque Betsalël et Oholiav 2
et tout homme au cœur sage,
auquel YHWH a donné sagesse en son cœur,
quiconque est poussé par son cœur
à s'approcher de l'ouvrage
pour le faire.
Ils prennent, face à Moshé tout le prélèvement 3
que les Benei Ysraël ont apporté pour l'ouvrage
du travail du sanctuaire
pour le faire.
Ils apportent encore vers lui une libéralité,
au matin, au matin.

Viennent tous les sages, 4
les ouvriers de tout l'ouvrage du sanctuaire,
chaque homme selon sa spécialité en ce qu'ils font.
Ils parlent à Moshé et disent: 5
«Ils surabondent: le peuple apporte au travail
plus qu'il n'est nécessaire à l'ouvrage
que YHWH ordonne de faire!»

Moshé ordonne. 6
Ils font passer dans le camp une voix disant:
«Homme, femme ne feront plus d'ouvrage
pour le prélèvement du sanctuaire.»
Le peuple cesse d'apporter.
L'ouvrage est à leur suffisance pour tout l'ouvrage à faire: 7
il en reste.

8 Tous les cœurs sages, ouvriers de l'œuvre,
font la demeure. Dix tentures:
byssus tors, azur, pourpre, cochenille écarlate.
Griffons, ouvrage d'inventeur, il les fait.
9 Longueur d'une tenture: vingt huit coudées.
Largeur: quatre coudées pour une tenture,
même mesure pour toutes les tentures.
10 Il joint les cinq tentures, une à une,
et cinq tentures, il les joint, une à une.

11 Il fait des brides azur sur la lèvre de la première tenture,
à l'extrémité de la jointure.
Il fait ainsi sur la lèvre extrême de la deuxième jointure,
12 il fait cinquante brides dans une tenture,
il fait cinquante brides à l'extrémité de la tenture
qui est dans la deuxième jointure:
les brides sont parallèles l'une à l'autre.

13 Il fait cinquante agrafes d'or.
Il joint les tentures une à une par les agrafes.
Et c'est la demeure: une.

14 Il fait des tentures de poils de caprins pour la tente,
sur la demeure, onze tentures, il les fait.
15 Longueur d'une tenture: trente coudées;
et quatre coudées, largeur d'une tenture;
même mesure pour les onze tentures.
16 Il joint cinq tentures à part et six tentures à part,
17 il fait des brides: cinquante,
sur la lèvre de la tenture extrême, à la jointure
et cinquante brides: il les fait sur la lèvre
de la tenture, à la deuxième jointure.

18 Il fait des agrafes de bronze: cinquante,
pour joindre la tente, pour qu'elle soit une.
19 Il fait un revêtement pour la tente:
peaux de béliers rougies,
et un revêtement de peaux de taḥash, par en haut.

Il fait des madriers pour la demeure: 20
bois d'acacia dressé.
Dix coudées: longueur d'un madrier, 21
une coudée et demie: largeur d'un madrier,
Deux tenons pour un madrier, imbriqués l'un dans l'autre. 22
Il fait ainsi pour tous les madriers de la demeure.
Il fait les madriers pour la demeure: 23
vingt madriers au coin du Néguev, vers le Teymane.
Il fait quarante socles d'argent sous les vingt madriers, 24
deux socles sous un madrier, pour ses deux tenons,
et deux socles, sous un madrier, pour ses deux tenons
Pour la paroi de la demeure, la deuxième, au coin du Septention, 25
il fait vingt madriers
et leur quarante socles: argent, 26
deux socles sous un madrier
deux socles sous un madrier.
Pour le flanc de la demeure, vers la Mer, 27
il fait six madriers,
il fait deux madriers aux arêtes de la demeure, 28
sur ses flancs.
Ils sont jumelés par le bas, 29
et, ensemble, ils sont intégrés au sommet par un anneau.
Ainsi fait-il pour les deux, aux deux arêtes.
Ce sont huit madriers. Leurs socles, deux socles en argent. 30
Seize socles: deux socles, deux socles sous un madrier.

Il fait les traverses de bois d'acacia, 31
cinq pour les madriers d'une paroi de la demeure,
et cinq traverses pour les madriers de la demeure, 32
au flanc de la Mer.

Il fait les traverses médianes, 33
pour traverser à l'intérieur des madriers de part en part.
Et ses anneaux, il les fait d'or, 34
en logis pour les traverses.
Il recouvre les traverses d'or.

Il fait le voile: 35
azur, pourpre, cochenille écarlate, byssus tors.
Ouvrage d'inventeur, il le fait: griffons.

36 Il lui fait quatre colonnes d'acacia.
Il les recouvre d'or. Leurs crochets: or.
Il coule pour elles quatre socles d'argent.

Il fait un rideau pour le seuil de la tente: 37
azur, pourpre, cochenille écarlate, byssus tors,
ouvrage de brodeur.
Et ses colonnes: cinq. Et leur crochets. 38
Il recouvre leurs chapiteaux et leur plaquage d'or.
Et leurs socles, cinq: bronze.

37

Betsalël fait le coffre en bois d'acacia 1
deux coudées et demie: sa longueur,
une coudée et demie: sa largeur, 2
une coudée et demie: sa hauteur;
il le recouvre d'or pur, dedans et dehors.
Il lui fait un listel d'or autour.
Il coule pour lui quatre anneaux d'or, 3
pour ses quatre pieds,
deux anneaux pour une de ses parois
et deux anneaux pour une de ses parois.

Il fait les barres en bois d'acacia, 4
il les recouvre d'or,
il introduit les barres dans les anneaux, 5
sur les parois du coffre,
pour porter le coffre.

6 Il fait un absolutoire d'or pur,
deux coudées et demie: sa longueur
une coudée et demie: sa largeur.

7 Il fait deux griffons d'or.
d'une coulée il les fait aux deux extrémités de l'absolutoire.
8 Un griffon à une extrémité,
et un griffon à l'autre extrémité.
Il fait les griffons aux deux extrémités de l'absolutoire.
9 Ce sont les griffons: ils étendent leurs deux ailes,
vers le haut,
recouvrant de leurs ailes l'absolutoire;
leurs faces tournées l'une vers l'autre
les faces des griffons sont vers l'absolutoire.

10 Il fait la table en bois d'acacia:
deux coudées, sa longueur,
une coudée sa largeur,
une coudée et demie, sa hauteur.
11 Il la recouvre d'or pur.
Il lui fait un listel d'or autour,
12 il lui fait une bordure d'un empan autour.

Il fait un listel d'or pour sa bordure, autour.
13 Il coule pour elle quatre anneaux d'or,
il donne les anneaux aux quatre coins,
de ses quatre pieds.
14 Les anneaux sont sur la bordure,
en logis pour les barres, pour porter la table.

15 Il fait les barres en bois d'acacia.
Il les recouvre d'or,
pour porter la table.

16 Il fait les objets qui sont sur la table:
ses bassines, ses cuillers, ses mouchettes, ses gobelets
avec lesquels on fait des libations: or pur.

Il fait le candélabre: or pur. 17
D'une coulée, il fait le candélabre:
son pied, sa tige, ses calices, ses corolles et ses fleurs
faisant corps avec lui.
Six tiges sortent de ses côtés: 18
trois tiges de candélabre, du premier côté,
et trois tiges de candélabre, du deuxième côté.
Trois calices en amandes dans une tige, corolle et fleur 19
et trois calices dans une tige, corolle et fleur.
Ainsi pour les six tiges sortant du candélabre.
Dans le candélabre, quatre calices en amandes 20
leurs corolles, leurs fleurs.
Une corolle sous deux tiges fait corps avec lui, 21
une corolle sous deux tiges fait corps avec lui,
une corolle sous deux tiges, fait corps avec lui,
pour les six tiges qui sortent de lui.
Leurs corolles et leurs tiges font corps avec lui 22
tout entier d'une coulée d'or pur.

Il fait ses flammes: sept. 23
Leurs pincettes et leurs encensoirs: or pur
d'un talent d'or il le fait, et tous ses objets. 24

Il fait l'autel de l'encens en bois d'acacia, 25
une coudée sa longueur, une coudée sa largeur: carré,
et deux coudées sa hauteur.
Ses cornes font corps avec lui.
Il le recouvre d'or pur, 26
sa toiture ses murs autour
et ses cornes.
Il lui fait un listel autour.

Il lui fait deux anneaux d'or 27
sous son listel, sur ses deux parois, sur ses deux côtés,
aux deux logis pour les barres,
pour le porter avec.

Il fait les barres: bois d'acacia, 28
il les recouvre d'or.
Il fait l'huile de messianité: consacrée, 29
et l'encens d'aromates: pur,
ouvrage de droguiste.

38

1 Il fait un autel d'holocauste: bois d'acacia.
Cinq coudées sa longueur, cinq coudées sa largeur.
trois coudées sa hauteur.
2 Il fait ses cornes sur ses quatre angles.
Ses cornes font corps avec lui
il les recouvre de bronze.
3 Il fait tous les objets de l'autel:
les chaudrons, les pelles, les aiguières
les fourchettes, les encensoirs.
Il fait tout ces objets de bronze.

4 Il fait pour l'autel un gril, ouvrage en filet de bronze.
Sous son entablement, en bas jusqu'à sa moitié,
5 il coule quatre anneaux
aux quatre extrémités du gril de bronze,
en logis pour les barres.

6 Il fait les barres: bois d'acacia.
Il les recouvre de bronze.
7 Il introduit les barres dans les anneaux,
sur les parois de l'autel pour le porter avec.
Il le fait en madriers évidés.

8 Il fait la vasque en bronze, son support en bronze
avec les miroirs des femmes en poste,
postées au seuil de la tente du rendez-vous.

Il fait le parvis, 9
au coin du Néguev, vers le Teymane,
les panneaux du parvis: byssus tors, cent coudées.
Leurs colonnes: vingt. Leurs socles: vingt; bronze. 10
Les crochets des colonnes et leurs plaquages: argent.

Au coin du septentrion: cent coudées. 11
Leurs colonnes: vingt. Leurs socles: vingt; bronze.
Les crochets des colonnes et leurs plaquages: argent.

Au coin Mer: panneaux; cinquante coudées. 12
Leurs colonnes: dix. Leurs socles: dix.
Les crochets des colonnes et leurs plaquages: argent.

Au coin vers le Levant, vers l'Orient: cinquante coudées. 13
Panneaux: quinze coudées, vers l'aile. 14
Leurs colonnes: trois. Leurs socles: trois.
Pour la deuxième aile, de part et d'autre du seuil du parvis, 15
panneaux: quinze coudées.
Leurs colonnes: trois. Leurs socles: trois.
Tous les panneaux du parvis, autour: 16
byssus tors.
Les socles pour les colonnes: bronze. 17
Les crochets des colonnes et leurs plaquages: argent.
Revêtement de leurs chapiteaux: argent.
Elles sont plaquées d'argent, toutes les colonnes du parvis.

18 Le rideau du parvis, ouvrage de brodeur:
azur, pourpre, cochenille écarlate, byssus tors.
Longueur: vingt coudées, hauteur en largeur: cinq coudées,
en rapport avec les panneaux du parvis.
19 Leurs colonnes: quatre. Leurs socles: quatre. Bronze.
Leurs crochets: argent.
Revêtement de leurs chapiteaux
et leurs plaquages: argent.
20 Tous les piquets pour la demeure
et le parvis autour: bronze.

Voici les inventaires de la demeure, 21
la demeure du témoignage
inventoriés par la bouche de Moshé,
ouvrage des Léwi,
de la main d'Ithamar ben Aharone le prêtre.
Betsalël ben Ouri ben Ḥour, de la branche de Yehoudah 22
a fait tout ce que YHWH a ordonné à Moshé.
Et avec lui Oholiav ben Aḥissamakh, 23
de la branche de Dane,
graveur, penseur, brodeur sur azur, pourpre,
cochenille écarlate et byssus.
Tout l'or utilisé pour l'ouvrage 24
dans tout le service du sanctuaire,
– et c'est l'or du balancement –
vingt neuf talents et sept cent trente sicles,
au sicle du sanctuaire.

L'argent des inventaires de la communauté: 25
cent talents et mille sept cent soixante quinze sicles,
au sicle du sanctuaire,
un béqa' par tête, un demi sicle, au sicle du sanctuaire 26
pour qui passe à l'inventaire,
a vingt ans et au dessus,
pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.
Et c'est cent talents d'argent pour couler 27
les socles du sanctuaire et les socles du voile.
Cent socles pour cent talents: un talent par socle.
Les mille sept cent soixante quinze, 28
il en a fait des crochets pour les colonnes;
il revêt leurs chapiteaux et les plaques.

Le bronze du balancement: 29
soixante dix talents et deux mille quatre cents sicles.
Il fait avec les socles du seuil de la tente du rendez-vous, 30
l'autel de bronze,
son gril de bronze,
les objets de l'autel,
les socles du parvis autour, 31
les socles du seuil du parvis,
tous les piquets de la demeure,
tous les piquets du parvis autour.

39

1 D'azur, de pourpre de cochenille écarlate
ils font les vêtements de cérémonie
pour servir dans le sanctuaire.
Ils font les vêtements du sanctuaire qui sont pour Aharone
comme YHWH l'a ordonné à Moshé.
2 Il fait l'éphod: or
azur, pourpre, cochenille écarlate, byssus tors.
3 Ils laminent les lamelles d'or, découpent des fils,
pour faire au sein de l'azur, au sein de la pourpre,
au sein de la cochenille écarlate, au sein du byssus,
ouvrage d'inventeur.
4 Ils lui font des épaulière jointes,
il les joint par ses deux bouts.
5 Le baudrier de son éphod qui est sur lui
fait corps avec lui, de la même façon
or, azur, pourpre, cochenille écarlate, byssus tors,
comme YHWH l'a ordonné à Moshé.

6 Ils font les pierres d'onyx,
entourées de sertissures d'or,
ouvertes à ouvrures de sceau, aux noms des Benei Ysraël.
7 Il les place sur les épaulières de l'éphod,
pierres du mémorial pour les Benei Ysraël,
comme YHWH l'a ordonné à Moshé.

8 Il fait le pectoral, ouvrage d'inventeur,
à la façon de l'éphod:
or, azur, pourpre, cochenille écarlate, byssus tors.
9 Il est carré. Ils font le pectoral double:
un empan sa longueur, un empan sa largeur, double;
10 ils y enchassent quatre rangs de pierres,
un rang: rubis, topaze, émeraude, premier rang.
11 Deuxième rang: malachite, saphir, diamant.
12 Troisième rang: opale, agate, améthyste.
13 Quatrième rang: chrysolite, onyx, jaspe.
Entourés de sertissures d'or en leurs enchassements.

Et les pierres, aux noms des Benei Ysraël, 14
elles sont douze à leurs noms,
à ouvrures de sceau,
chacune à son nom, pour les douze rameaux.

Ils font sur le pectoral des chaînes tressées, 15
en façon de torsades, or pur.
Ils font deux sertissures d'or et deux anneaux d'or. 16
Ils donnent les deux anneaux sur les deux bouts du pectoral.
Ils donnent les deux tresses d'or, 17
sur les deux anneaux, au bout du pectoral,
les deux bouts des deux tresses, 18
ils les donnent aux deux sertissures
et les donnent aux épaulières de l'éphod,
devant sa face,

ils font deux anneaux d'or, 19
les placent aux deux bouts du pectoral,
sur sa lèvre au revers de l'éphod, à l'intérieur.
Ils font deux anneaux d'or, les donnent 20
aux deux épaulières de l'éphod, par le bas,
devant sa face, vis-à-vis de son joint,
sur le baudrier de l'éphod.
Ils lacent le pectoral, par ses anneaux, 21
aux anneaux de l'éphod, par les fils d'azur,
pour être sur le baudrier de l'éphod,
pour que le pectoral ne bouge pas sur l'éphod,
comme YHWH l'a ordonné à Moshé.

Il fait le manteau de l'éphod, 22
ouvrage de tisserand, tout d'azur.
La bouche du manteau à l'intérieur, 23
comme la bouche d'une cuirasse,
la lèvre de sa bouche, indéchirable.
Ils font sur les franges du manteau 24
des grenades d'azur, de pourpre,
de cochenille écarlate, tors.
Ils font des clochettes d'or pur. 25
Ils donnent les clochettes au milieu des grenades,
sur les franges du manteau autour, au milieu des grenades.

26 Une clochette, une grenade;
une clochette, une grenade sur les franges
du manteau autour,
pour servir, comme YHWH l'a ordonné à Moshé.

27 Ils font les tuniques de byssus, ouvrage de tisserand,
pour Aharone et pour ses fils.
28 La tiare: byssus,
les garnitures des mitres: byssus,
les caleçons de lin: byssus tors.
29 La ceinture: byssus tors, azur, pourpre, cochenille écarlate,
ouvrage de brodeur,
comme YHWH l'a ordonné à Moshé.

30 Ils font le luisant du diadème du sanctuaire: or pur.
Ils y écrivent à ouvrure de sceau: «Consacré à YHWH.»

31 Ils y donnent un fil d'azur,
pour le donner sur la tiare, par dessus,
comme YHWH l'a ordonné à Moshé.

32 S'achève tout le travail
de la demeure de la tente du rendez-vous.
Les Benei Ysraël font selon tout ce que YHWH
a ordonné à Moshé.
Ils font ainsi.

Ils font venir la demeure vers Moshé: 33
la tente et ses objets,
ses agrafes,
ses madriers,
ses traverses,
ses colonnes,
ses socles,
le toit de peaux de béliers rougies, 34
le toit de peaux de taḥash,
le voile du rideau,
le coffre du témoignage et ses barres, 35
l'absolutoire,
la table, 36
tous ses objets,
le pain de la face,
le candélabre pur, 37
ses flammes, les flammes de la rangée
tous ses objets,
l'huile du lustre,
l'autel d'or, 38
l'huile de messianité,
l'encens d'aromates,
le rideau du seuil de la tente,
l'autel de bronze, 39
son gril de bronze,
ses barres, tous ses objets,
la vasque, son support,
les panneaux du parvis, 40
ses colonnes, ses socles,
le rideau au seuil du parvis,
ses cordes, ses piquets,
tous les objets du travail de la demeure
pour la tente du rendez-vous.
Les vêtements de cérémonie pour servir au sanctuaire, 41
les vêtements du sanctuaire pour Aharone le prêtre,
les vêtements de ses fils, pour pontifier,
selon tout ce que YHWH a ordonné à Moshé. 42
Ainsi font les Benei Ysraël,
tout le travail.

43 Moshé voit tout l'ouvrage
voici: ils l'ont fait comme YHWH l'a ordonné.
Ainsi ont-ils fait.
Et Moshé les bénit.

40

YHWH parle à Moshé. Il dit: 1
« Au jour du premier mois, le premier du mois, 2
dresse la demeure, la tente du rendez-vous.
Place là, le coffre du témoignage, 3
déploie sur le coffre le voile,
apporte la table, 4
range son rangement,
apporte le candélabre,
fais monter ses flammes,
donne l'autel d'or pour l'encens 5
face au coffre du témoignage,
place le rideau au seuil de la demeure.
Donne l'autel de l'holocauste 6
face au seuil de la demeure de la tente du rendez-vous,
donne la vasque entre la tente du rendez-vous et l'autel, 7
donne là les eaux.
Place le parvis autour, 8
donne un rideau au seuil du parvis.
Prends l'huile de messianité, 9
messie la demeure
et tout ce qui y est.
Consacre-la avec tous ses objets,
elle sera consacrée.
Messie l'autel de l'holocauste, 10
tous ses objets,
consacre l'autel
l'autel sera sacrement des sacrements.
Messie la vasque et son support. 11
Consacre-la.
Présente Aharone et ses fils 12
au seuil de la tente du rendez-vous.
Lave-les aux eaux.
Revêts Aharone des vêtements du sanctuaire, 13
messie-le, consacre-le.
Il pontifiera pour moi.

Et ses fils, présente-les. 14

Revêts-les de tuniques.
15 Messie-les, comme tu as messié leur père.
Ils pontifieront pour moi.
Et leur messianité sera pour eux
sacerdoce à perpétuité,
pour leurs âges. »

16 Moshé fait selon tout ce que lui ordonne YHWH.
Il fait ainsi.
17 Et c'est au premier mois, la deuxième année,
le premier du mois :
la demeure est dressée.

18 Moshé dresse la demeure,
donne ses socles,
place ses madriers,
donne ses traverses,
dresse ses colonnes,
19 déploie la tente sur la demeure,
place le toit sur la tente, par en haut,
comme YHWH l'a ordonné à Moshé.

20 Il prend et il donne le témoignage sur le coffre,
il place les barres sur le coffre,
il donne l'absolutoire sur le coffre, par en haut,
21 il amène le coffre en la demeure,
il place le voile du rideau,
il recouvre le coffre du témoignage,
comme YHWH l'a ordonné à Moshé.

22 Il donne la table en la tente du rendez-vous,
sur le flanc de la demeure, vers le Septentrion,
hors du voile.
23 Il y range un rang de pain,
face à YHWH,
comme YHWH l'a ordonné à Moshé.

24 Il place le candélabre dans la tente du rendez-vous,
devant la table, sur le flanc de la demeure, vers le Néguev.

Il fait monter les flammes, face à YHWH, 25
comme YHWH l'a ordonné à Moshé.

Il place l'autel d'or en la tente du rendez-vous, 26
face au voile.
Il l'encense d'encens d'aromates, 27
comme YHWH l'a ordonné à Moshé.

Il place le rideau du seuil pour la demeure. 28
Et l'autel d'holocauste, il le place 29
au seuil de la demeure, dans la tente du rendez-vous.
Il fait monter l'holocauste et l'offrande,
comme YHWH l'a ordonné à Moshé.

Il place la vasque 30
entre la tente du rendez-vous et entre l'autel.
Il donne là les eaux d'ablution.
Moshé, Aharone et ses fils y lavent, 31
leurs mains et leurs pieds,
en leur venue vers la tente du rendez-vous, 32
en se présentant vers l'autel, ils se lavent,
comme YHWH l'a ordonné à Moshé.

Il dresse le parvis autour de la demeure et de l'autel. 33
Il donne le rideau au seuil du parvis.
Moshé parachève l'ouvrage.

La nuée recouvre la tente du rendez-vous. 34
La gloire de YHWH remplit la demeure.
Moshé ne peut venir vers la tente du rendez-vous 35
parce que la nuée demeure sur elle.
La gloire de YHWH remplit la demeure.

Et quand la nuée s'élève au dessus de la demeure, 36
les Benei Ysraël partent, en tous leurs départs.
Si la nuée ne s'élève pas,
ils ne partent pas, jusqu'au jour où elle s'élève,
car la nuée de YHWH est sur la demeure le jour,
et le feu sur elle la nuit,
aux yeux de toute la maison d'Ysraël,
en tous leurs départs.

DÉCOMPTE DES MASSORÈTES

Les Massorètes ont assuré la garde et la transmission fidèle du texte original de la Bible grâce notamment à la comptabilisation de ses versets.
Ils disent: NOMS comprend:

Nombre total de versets: 1029.
Le milieu du texte se trouve au verset:
« Ne blasphème pas contre Elohim... »
(ch. 22, v. 27, p. 90).
Ses sections sont au nombre de: 11.
Ses divisions sont au nombre de: 29.
Ses chapitres sont au nombre de: 40.

Nombre d'alinéas: 69.
Nombre d'espacements: 95.
Au total: 164 alinéas et espacements.

SECTIONS HEBDOMADAIRES

Dans la tradition d'Israël « NOMS » se lit chaque année le Shabbat en onze sections hebdomadaires qui sont :

SECTIONS HEBDOMADAIRES

Chacune des sections se lit respectivement avec le texte prophétique (haphtarah) suivant :

	Rite ashkenaz		*Rite sépharadi*
YESHA'YAH	26 *6* – 28 *13*	YRMYAH	1 *1* – 2 *3*
YEḤEZQEL	28 *25* – 29 *21*		
YRMYAH	46 *13* – 46 *28*		
JUGES	4 *4* – 5 *31*		5 *1* – 5 *31*
YESHA'YAH	6 *1* – 7 *6*		
YRMYAH	34 *8* – 34 *28*		
I ROIS	5 *26* – 6 *13*		
YEḤEZQEL	43 *10* – 43 *27*		
I ROIS	18 *1* – 18 *29*		18 *20* – 18 *39*
I ROIS	7 *40* – 7 *50*		7 *13* – 7 *26*
I ROIS	7 *51* – 8 *21*		7 *40* – 7 *50*

TABLE DES MATIÈRES

IV DON DE LA TORAH

V LE SANCTUAIRE ET SES OBJETS

VI LE VEAU D'OR

Imprimé en Belgique

ACHEVÉ D'IMPRIMER SUR LES PRESSES
DE L'IMPRIMERIE SAINT-AUGUSTIN
A BRUGES, LE 9 MARS 1974
POUR LES ÉDITIONS
DESCLÉE DE BROUWER

Nº d'édition: D/1974/0075/15

